

DEEDS OF APOSTLES

¹ Theophilus, first I made a sermon [*or a word*] of all [*the*] things, that Jesus began to do and teach,

² into the day of his ascension, in which he commanded by the Holy Ghost to his apostles (*or on which he commanded by the Holy Spirit to his apostles*), whom he had chosen; [*till into the day, in which he commanding to the apostles by the Holy Ghost, whom he chose, was taken up;*]

³ to whom he showed himself alive after his passion (*or his suffering*), by many arguments, [*or provings*], appearing to them (*for*) forty days, and speaking of the realm of God.

⁴ And he ate with them, and commanded [*to them*], that they should not depart from Jerusalem, but abide the promise of the Father (*or but wait for the promise of the Father*), which ye heard, he said, by my mouth;

⁵ for John baptized in water, but ye shall be baptized in the Holy Ghost (*or but ye shall be baptized with the Holy Spirit*), after these few days.

⁶ Therefore they that were come together, asked him, and said, Lord, whether in this time thou shalt restore the kingdom of Israel? [*Therefore they that came together, asked him, saying, Lord, if in this time shalt thou restore the kingdom of Israel?*]

⁷ And he said to them, It is not yours to know the times either moments, which the Father hath put in his power;

⁸ but ye shall take the virtue of the Holy Ghost coming from above into you (*or but ye shall receive power when the Holy Spirit coming from above goeth into you*), and ye shall be my witnesses in Jerusalem, and in all Judea, and Samaria, and to the utmost [*or to the uttermost*] of the earth.

⁹ And when he had said these things, in their sight he was lifted up, and a cloud received him from their eyes.

¹⁰ And when they beheld him going into heaven (*or And after they saw him go up into the heavens*), lo! two men stood beside them in white clothing,

¹¹ and said, Men of Galilee, what stand ye beholding into heaven? This Jesus, which is taken up from you into heaven, shall come (*back*), as ye saw him going into heaven. (*and said, Men of Galilee, why stand ye looking up into the heavens? This Jesus, who is taken up from you to heaven, shall come back, as ye saw him going to heaven.*)

¹² Then they turned again to Jerusalem, from the hill that is called of Olivet, which is beside Jerusalem, an holiday's journey [*or having the journey of a sabbath*]. (*Then they returned to Jerusalem, from the Mount of Olives, which is near Jerusalem, a holy day's journey away.*)

¹³ And when they were entered into the house, where they dwelled, they went up into the solar,

[or into the higher things], (or they went up into the upper room), Peter and John, and James and Andrew, Philip and Thomas, Bartholomew and Matthew, James of Alphaeus, and Simon Zelotes (or and Simon the Zealot), and Judas of James.

¹⁴ All these were lastingly continuing *[or dwelling together]* with one will, in prayer, with women, and Mary, the mother of Jesus, and with his brethren.

¹⁵ In those days Peter rose up in the middle of the brethren, and said, *(or In those days Peter rose up into the midst of the brothers, and said);* and there was a company of men together, almost an hundred and twenty;

¹⁶ Brethren, it behooveth that the scripture be *[ful]* filled, which the Holy Ghost before-said by the mouth of David *(or which the Holy Spirit foretold by the mouth of David)*, of Judas that was *(the)* leader of them that took Jesus;

¹⁷ and was numbered among us, and got a part of this service *[or of this ministry]*. *(and was numbered among us, and had a part in this ministry.)*

¹⁸ And this Judas had a field of the hire of wickedness, and he was hanged, and burst apart the middle, and all his entrails were shed abroad. *(And this Judas bought a field with his wicked wages, and he hanged himself, and fell to the ground, and burst open his middle, and all his bowels, or all his innards, were poured out.)*

¹⁹ And it was made known to all men that dwelt in Jerusalem, so that that field was called

Aceldama in the language of them, that is, the field of blood.

²⁰ And it is written in the book of Psalms, The habitation of them be made desert [*or The habitation of him be made desert*], and be there none that dwell in it, and another take his bishopric.

²¹ Therefore it behooveth of these men, that be gathered together with us in all the time, in which the Lord Jesus entered [*in*], and went out among us,

²² and began from the baptism of John till into the day in which he was taken up from us, that one of these be made a witness of his resurrection with us.

²³ And they ordained twain, Joseph, that was called Barsabas, that was named Justus, and Matthias.

²⁴ And they prayed, and said, Thou, Lord, that knowest the hearts of all men, show whom thou hast chosen of these twain,

²⁵ that one take the place of this service [*or of this ministry*] and apostlehood, of which Judas trespassed, that he should go into his place (*or so that he can take his place*).

²⁶ And they gave lots to them, and the lot felled on Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.

CHAPTER 2

¹ And when the days of Pentecost were [*ful*] filled, all the disciples were together in the same place.

² And suddenly there was made a sound from heaven (*or from the heavens*), as of a great wind coming, and it filled all the house where they sat.

³ And diverse tongues as (*flames of*) fire appeared to them [*or And tongues diversely parted as (flames of) fire appeared to them*], and it sat on each of them.

⁴ And all were filled with the Holy Ghost, and they began to speak in diverse languages [*or with diverse tongues*], as the Holy Ghost gave to them to speak. (*And all were filled with the Holy Spirit, and they began to speak in different languages, which the Holy Spirit made them able to speak.*)

⁵ And there were in Jerusalem dwelling Jews (*or And there were Jews living in Jerusalem*), religious men, of each nation that is under heaven.

⁶ And when this voice was made, the multitude came together, and were astonished, (*or were astonished*), [*or was confounded*], in thought, (*or And when this sound was made, the multitude came together, and were bewildered in their understanding*), for each man heard them speaking in his own language [*+or in his own tongue*].

⁷ And all were astonished (*or astonished*), and wondered, and said together, Whether not all these that speak be men of Galilee [*or Whether not all these that speak be Galileans*],

⁸ and how heard we [*or have we heard*] each man our (*own*) language (*or and how have each of us heard our own language*) in which we be born?

⁹ Parthians, and Medes, and Elamites, and they that dwell at [*or in*] Mesopotamia, Judea, and Cappadocia, Pontus, and Asia,

¹⁰ Phrygia, and Pamphylia, Egypt, and the parts of Libya, that is about Cyrene, and comelings (*or and newcomers*), Romans, and Jews, and proselytes,

¹¹ men of Crete, and of Arabia, we have heard them speaking in our (*own*) languages [*or in our (own) tongues*] the great things of God.

¹² And all were astonished, and wondered, saying together, What will this thing be? (*And all were astonished, and wondered, and they said to each other, What meaneth this thing?*)

¹³ And others scorned, and said, For these men be full of must. (*But others scorned them, and said, These men be full of wine.*)

¹⁴ But Peter stood with the eleven, and raised up his voice, and spake to them, Ye Jews, and all that dwell at Jerusalem (*or and all who live in Jerusalem*), be this known to you, and with ears perceive ye my words.

¹⁵ For not as ye ween [*or not as ye guess*], these be drunken, when it is the third hour of the day; (*For it is not as ye think, that these be drunk, when it is but nine o'clock in the morning;*)

¹⁶ but this it is, that was said by the prophet Joel,

¹⁷ And it shall be in the last days, the Lord saith, I shall pour out my Spirit on each flesh [*or I shall pour out my Spirit on all flesh*]; and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your

elders shall dream swevens (*or your old men shall dream dreams*).

¹⁸ And on my servants and on mine handmaidens in those days I shall pour out (*a portion*) of my Spirit, and they shall prophesy.

¹⁹ And I shall give great wonders in (*the*) heaven(s) above, and signs in (*or on the*) earth beneath, blood, and fire, and heat [*or vapour*] of smoke.

²⁰ The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before that the great and the open day of the Lord [*shall*] come.

²¹ And it shall be, each man whichever shall call to help the name of the Lord [*for each man whoever shall in-call the name of the Lord*], shall be safe (*or shall be saved*).

²² Ye men of Israel, hear ye these words. Jesus of Nazareth, a man proved of God before you by virtues, and wonders, and tokens, which God did by him in the middle of you, as ye know, (*Israelites, listen to these words. Jesus of Nazareth, a man of God approved before you by works of power, or miracles, and wonders, and signs, which God did by him in the midst of you, as ye know,*)

²³ ye tormented, and killed him by the hands of wicked men, by counsel determined and betaken by the fore-knowing [*or by the prescience*] of God. (*ye tormented, and killed him by the hands of wicked men, delivered up by the predetermined plan and in the foreknowledge of God.*)

²⁴ Whom God raised, when [*the*] sorrows of hell were unbound, by that that it was impossible

that he were holden of it (*or because it was impossible that he would be held by it*).

²⁵ For David saith of him, I saw afar the Lord before me (*for*)evermore, for he is on my right half, that I be not moved. (*For David said of him, I saw the Lord always before me, for he is on my right side, or at my right hand, so that I shall not be moved.*)

²⁶ For this thing mine heart joyed, and my tongue made full out joy [*or gladdened*], and moreover my flesh shall rest in hope.

²⁷ For thou shalt not leave my soul in hell, neither thou shalt give thine Holy (*One*) to see corruption.

²⁸ Thou hast made known to me the ways of life, thou shalt [*full-*]fill me with mirth with thy face (*or thou shalt fill me full of joy by thy presence*).

²⁹ Brethren, be it leaveful boldly to say to you of the patriarch David, for he is dead and buried, and his sepulchre is among us into this day. (*Brothers, may it be lawful for me to boldly say this to you about the patriarch David, that he is dead and buried, and his tomb is here among us unto this day.*)

³⁰ Therefore when he was a prophet, and knew, that with a great oath God had sworn to him, that of the fruit of his loins should one sit on his seat (*or that a man from the fruit of his loins should sit on his throne*),

³¹ he seeing afar spake of the resurrection of Christ (*or he seeing far ahead spoke of the*

resurrection of the Messiah), for neither he was left in hell, neither his flesh saw corruption.

³² God raised this Jesus, to whom we all be witnesses.

³³ Therefore he was enhanced by the right hand of God, and through the promise of the Holy Ghost that he took of the Father, he shedded out this *Spirit*, that ye see and hear. *(And so he was exalted, or raised up, by the right hand of God, and through the promise of the Holy Spirit that he received from the Father, he poured out this Spirit, that ye now see and hear.)*

³⁴ For David ascended not into heaven; but he saith, The Lord said to my Lord, Sit thou on my right half, *(or Sit on my right side, or at my right hand)*,

³⁵ till I put thine enemies the stool of thy feet. *(until I make thine enemies thy footstool.)*

³⁶ Therefore most certainly know all the house of Israel, that God made him both Lord and Christ, this Jesus, whom ye crucified. *(And so let all the house of Israel most certainly know, that God made this Jesus, whom ye crucified, both Lord and Messiah.)*

³⁷ When they heard these things, they were compuncted in heart; and they said to Peter and *[to](the)* other apostles, Brethren *(or Brothers)*, what shall we do?

³⁸ And Peter said to them, Do ye penance, and each of you be baptized in the name of Jesus Christ, into remission of your sins; and ye shall take the gift of the Holy Ghost. *(And Peter said to them, Repent, and each of you be baptized in the*

name of Jesus Christ, for the forgiveness of your sins; and then ye shall receive the gift of the Holy Spirit.)

³⁹ For the promise is to you, and to your sons, and to all that be far (*off*), whichever our Lord God hath called. [*Forsooth repromission is to you, and to your sons, and to all that be far, whomever the Lord our God hath called to (him).*]

⁴⁰ Also with other words full many he witnessed to them, and admonished them, and said, Be ye saved from this shrewd [*or from this wicked*] generation. (*And with a great many other words he testified to them, and admonished them, and said, Save yourselves from this depraved generation.*)

⁴¹ Then they that received his word were baptized, and in (*or on*) that day souls were increased, about three thousand;

⁴² and [*they*] were lasting stably in the teaching of the apostles, and in (*the*) communing of the breaking of bread, and in prayers.

⁴³ And dread was made to each man. And many wonders and signs were done by the apostles in Jerusalem, and great dread was in all. (*And there was fearful reverence in each man. And many wonders and miracles were done by the apostles in Jerusalem, and great and fearful reverence was in all.*)

⁴⁴ And all that believed were together, and had all things (*in*) common.

⁴⁵ They sold (*their*) possessions and chattel, [*or substances, or goods*], and parted those things to all men, as it was need(*ful*) to each. (*They sold*

their possessions and goods, and divided those things to everyone, as it was needed by each person.)

⁴⁶ And each day they dwelled stably with one will in the temple, and brake bread about houses *(or and broke bread in their houses)*, and took meat *(or meals)* with full out joy *[or with gladness]* and simpleness of heart,

⁴⁷ and praised together God, and had grace to *(or favour with)* all the folk *[or all the people]*. And the Lord increased them that were made safe, each day into the same thing *(or And the Lord added to those who were saved, each and every day)*.

CHAPTER 3

¹ And Peter and John went up into the temple, at the ninth hour of praying, *[or at the ninth hour of prayer]*, *(or at three o'clock in the afternoon)*.

² And a man, that was lame from the womb of his mother, was borne *(there)*, and was laid *[or was put]* each day at the gate of the temple, that is said 'Fair' *(or that is called 'Beautiful')*, to ask *(for)* alms of men that entered into the temple.

³ This *(man)*, when he saw Peter and John beginning to enter into the temple, prayed, that he should take alms. *(And when he saw Peter and John entering the Temple, he beseeched, or asked for, some money.)*

⁴ And Peter with John beheld on him, and said, *[or Forsooth Peter with John beholding him, said]*, Behold thou into us. *(And Peter and John looked at him, and Peter said, Look at us.)*

⁵ And he beheld into them, and hoped, that he should take somewhat [*or something*] of them. (*And he looked at them, and hoped that he would receive something from them.*)

⁶ But Peter said, I have neither silver nor gold; but that that I have, I give to thee. In the name of Jesus Christ of Nazareth, rise up, and go.

⁷ And he took him by the right hand, and lifted him up; and anon (*or at once*) his legs and his feet were strengthened together;

⁸ and he leaped, and stood, and wandered (*or and walked about*). And he entered with them into the temple, and wandered, and leaped, and praised God.

⁹ And all the people saw him walking, and praising God.

¹⁰ And they knew him, that he it was that sat at alms at the fair gate of the temple, (*or And they knew him, that it was he who sat at the Beautiful Gate of the Temple begging for money*). And they were filled with wondering, and astonishing, in that thing that befell to him.

¹¹ But when they saw Peter and John, all the people ran to them at the porch that was called of Solomon (*or that was named for Solomon*), and wondered greatly.

¹² And Peter saw, and answered to the people, Men of Israel, what wonder ye in this thing? either what behold ye us, as (*if*) by our (*own*) virtue, either power, we made this man for to walk? [*+or as (if) by our virtue, either piety, we make this man to walk?*](*And Peter saw them, and said to the people, Israelites, why wonder ye at*

this thing? or why look at us, as if by our own power, we made this man to walk?)

¹³ God of Abraham, and God of Isaac, and God of Jacob, *[and]* God of our fathers, hath glorified his Son Jesus, whom ye betrayed, and denied before the face of Pilate, when he deemed him to be delivered, *[or left]*, *(or to be let go)*, *(or when he judged him, and would have released him)*.

¹⁴ But ye denied the holy and the rightful *(man)*, *[or Ye forsooth denied the holy and just man]*, and asked *(for)* a manslayer to be given to you. *(But ye rejected this holy and just man, and asked for a murderer to be given to you.)*

¹⁵ And ye slew the maker of life, whom God raised from death *[or whom God raised from (the) dead]*, of whom we be witnesses.

¹⁶ And in the faith of his name he hath confirmed this *man*, whom ye see and know; the name of him, and the faith that is by him, gave to this man full healing *[or full health]* in the sight of all *(of)* you.

¹⁷ And now, brethren, I wot that by unwitting ye did, as also your princes *(did)*. *(And now, brothers, I know, that ye did this by unknowing, or ignorance, as also your leaders did.)*

¹⁸ But God that before-told by the mouth of all *(the)* prophets, that his Christ should suffer *(or that his Messiah should suffer)*, hath fulfilled so.

¹⁹ Therefore be ye repentant, and be ye converted, *(so)* that your sins be done away, *(so)* that when the times of refreshing shall come from the sight of the Lord,

²⁰ and *(then)* he shall send that Jesus Christ, that is now preached to you.

²¹ Whom it behooveth heaven to receive, into the times of restitution of all things, which the Lord spake by the mouth of his holy prophets from the *(beginning of the)* world *(or of which the Lord spoke by the mouth of his holy prophets from long ago, or from the creation of the world)*.

²² For Moses said, For the Lord your God shall raise to you a prophet, of your brethren; as me, ye shall hear him by all things *[or ye shall hear him upon all things]*, whatever he shall speak to you *(or whatever he shall say to you)*.

²³ And it shall be, that every man *[or every soul]* that shall not hear that prophet *(or who shall not listen to that prophet)*, shall be destroyed, *[or exiled]*, from the people.

²⁴ And all *(the)* prophets from Samuel and afterward, that spake, told *(of)* these days.

²⁵ But ye be the sons of *(the)* prophets, and of the testament that God ordained to our fathers *(or and of the covenant that God ordained to our fathers)*, and said to Abraham, In thy seed all the families of earth shall be blessed.

²⁶ God raised his Son first to you, and sent him blessing you, that each man convert him~~(self)~~ from his wickedness *(or so that each man be turned from his own wickedness)*.

CHAPTER 4

¹ And while they spake to the people, the priests and the magistrates of the temple, and the Sadducees came upon them,

² and sorrowed, that they taught the people, and told in Jesus the again-rising from death [*or and told by Jesus (the) again-rising from (the) dead*]. (*and were vexed, that they taught the people, and told them about the resurrection from the dead through Jesus.*)

³ And they laid (*their*) hands on them, and putted them into (*the*) ward [*or into (the) keeping*] into the morrow (*or and put them in the prison until the morning*); for it was then eventide.

⁴ But many of them that had heard the word, believed; and the number of men was made five thousands [*or and the number of them is made five thousand*].

⁵ And amorrow it was done [*or Forsooth in the morrow it was done*], that the princes of them, and elder men and scribes were gathered in Jerusalem; (*And the next morning it was done, that their high priests, and elders, and scribes were gathered together in Jerusalem;*)

⁶ and Annas, (*the*) prince of priests, (*or and Annas, the former High Priest*), and Caiaphas, and John, and Alexander, and how many ever were of the kind [*or of the kindred*] of priests.

⁷ And they set them in the middle, and asked, In what virtue, either in what name, have ye done this thing? (*And they set them in their midst, and asked, By what power, or in what name, have ye done this thing?*)

⁸ Then Peter filled with the Holy Ghost, said to them, Ye princes of the people, and ye elder men, hear ye. (*Then Peter filled with the Holy Spirit,*

said to them, Ye high priests of the people, and ye elders, listen.)

⁹ If we today be deemed in the good deed of a sick man, in whom [*or in which*] this man is made safe, (*If today we be judged for this good deed for a sick man, by which this man is saved,*)

¹⁰ be it known to you all, and to all the people of Israel, that in the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from death [*or whom God raised from (the) dead*], in this (*man*)[*or in him*], this man standeth whole before you.

¹¹ This is the stone, which was reprov'd of (*or rejected by*) you (*when*) building, which is made into the head of the corner;

¹² and health is not in any other. For neither (*any*) other name under heaven is given to men, in which it behooveth us to be made safe. (*and salvation, or deliverance, is not by any other. For no other name under heaven is given to men, by which it behooveth us to be saved.*)

¹³ And they saw the steadfastness of Peter and of John, and when it was found that they were men unlettered [*or without letters*], and lay men, they wondered, and they knew them that they were with Jesus.

¹⁴ And they saw the man that was healed, standing with them, and they might nothing gainsay (*them*), (*or and they could not say anything against them*).

¹⁵ But they commanded them to go forth without the council (*or And they ordered them to*

go outside the Council chamber). And they spake together,

¹⁶ and said, What shall we do to these men? for the sign (*or this miracle*) is made known by them to all men, that dwell at Jerusalem; it is open, and we be not able to deny (*it*), [*or and we may not deny (it)*].

¹⁷ But that it be no more published into the people, menace we to them (*or let us threaten them*), (*so*) that they speak no more in this name to any man.

¹⁸ And they called them, and announced (*or commanded*) to them, that on no manner they should speak, neither teach, in the name of Jesus.

¹⁹ But Peter and John answered, and said to them, If it be rightful in the sight of God to hear you rather than God, deem ye (*or ye judge*).

²⁰ For we must needs speak those things, that we have seen and heard. [*Forsooth we may not not speak (about) the things that we have seen and heard.*]

²¹ And they menaced them, and left them, and found not how they should punish them, for the people; for all men clarified (*God, for*) that thing that was done in that that was befallen. (*And they threatened them, and then let them go, for they could not find any way to punish them, because of the people; for all the people glorified God, for what was done in all that befell.*)

²² For the man was more than forty years old, in whom this sign of healing [*or this sign of health*] was made. (*For the man was more than*

forty years old, in whom this miracle of a cure was done.)

²³ And when they were delivered, [*or were left*], (*or were let go*), they came to their fellows, and told to them, how great things [*or how many things*] the princes of (*the*) priests and the elder men had said to them. (*And when they were delivered, or released, they came back to their fellows, and told them everything that the high priests and the elders had said to them.*)

²⁴ And when they heard, with one heart they raised (*up their*) voice to the Lord, and said, Lord, thou that madest heaven and earth, (*the*) sea, and all things that be in them,

²⁵ which saidest by the Holy Ghost, by the mouth of our father David, thy child, Why heathen men gnashed with (*their*) teeth together [*or wrathed*], and the peoples thought vain things? (*who said by the Holy Spirit, by the mouth of our father David, thy servant, Why did the Gentiles gnash with their teeth together, or be enraged, and the peoples thought empty and futile things?*)

²⁶ (*The*) Kings of the earth stood nigh, and (*the*) princes came together into one, against the Lord, and against his Christ (*or and against his Messiah*).

²⁷ For verily, Herod and Pontius Pilate, with heathen men, and peoples of Israel, came together in this city against thine holy child Jesus, whom thou anointedest, (*For truly, Herod and Pontius Pilate, with the Gentiles, and the people of Israel, came together in this city against thine holy servant Jesus, whom thou anointedest,*)

²⁸ to do the things, that thine hand and thy counsel (*or thy plan or thy purpose*) deemed to be done.

²⁹ And now, Lord, behold into the threatenings of them, and grant to thy servants to speak thy word with all trust,

³⁰ in that thing that thou hold forth thine hand, that healings and signs (*or miracles*) and wonders be made by (*or through*) the name of thine holy Son Jesus.

³¹ And when they had prayed, the place was moved, in which they were gathered; and all were filled with the Holy Ghost (*or and everyone was filled with the Holy Spirit*), and spake the word of God with trust.

³² And of the multitude of men believing was (*of*) one heart and one will; neither any man said (*that*) anything of those things that he wielded (*or he possessed*) to be his own, but all things were (*held in*) common to them.

³³ And with great virtue, the apostles yielded witnessing of the again-rising of Jesus Christ our Lord, and great grace was in all (*of*) them [*or and great grace was in them all*]. (*And with great power, the apostles testified about the resurrection of Jesus Christ our Lord, and everyone was richly blessed.*)

³⁴ For neither any needy man was among them, for how many ever were possessors of fields, either of houses, they sold (*them*), and brought the prices of those things that they sold (*or and brought the payments for those things that they sold*),

³⁵ and laid (*them*) before the feet of the apostles. And it was parted to each, as it was need(*ful*) to each, (*or And it was divided unto each, as it was needed by each*).

³⁶ Forsooth Joseph, that was named Barnabas of [*the*] apostles (*or who was called Barnabas by the apostles*), that is to say (*or which is translated*), the son of comfort, of the lineage (*or of the tribe*) of Levi, [*or a Levite by kin*], a man of Cyprus,

³⁷ when he had a field, sold it, and brought the price (*or and brought the payment for it*), and laid it before the feet of the apostles.

CHAPTER 5

¹ But a man, Ananias by name, with Sapphira, his wife, sold a field,

² and defrauded of the price of the field (*or and lied about the payment for the field*); and his wife was witting. And he brought (*only*) a part, and laid [*it*] before the feet of the apostles.

³ And Peter said to him, Ananias, why hath Satan tempted thine heart, that thou lie to the Holy Ghost, and to defraud (*God*) of the price of the field? (*And Peter said to him, Ananias, why hath thou let Satan test thine heart, so that thou lie to the Holy Spirit, and defraud God of the payment for the field?*)

⁴ Whether it unsold was not thine; and when it was sold, it was in thy power? Why hast thou put this thing in thine heart? Thou hast not lied to men, but to God.

⁵ Ananias heard these words, and felled down, and was dead [*or and died*]. And great dread was made on all that heard (*about this*), (*or And great and fearful reverence came upon all who heard about this*).

⁶ And young men rose (*up*), and moved him away, and bare him out, and buried (*him*).

⁷ And there was made a space of three hours, and his wife knew not that thing that was done, and entered.

⁸ And Peter answered to her, Woman, say to me, whether ye sold the field for so much? And she said, Yea, for so much.

⁹ And Peter said to her, What befelled to you [*or What soothly came together to you, or accorded*], to tempt the Spirit of the Lord? (*or What befell to you, to test the Spirit of the Lord?*) Lo! the feet of them that have buried thine husband *be* at the door, and they shall bear thee out.

¹⁰ Anon she felled down at his feet, and died. And the young men entered, and found her dead, and they bare her out, and buried [*her*] to (*or beside*) her husband. (*At once she fell down at his feet, and died. And the young men returned, and found her dead, and they carried her out, and buried her beside her husband.*)

¹¹ And great dread was made in all the church, and into all that heard (*of*) these things. (*And great and fearful reverence came upon all the church, and upon all who heard about these things.*)

¹² And by the hands of the apostles signs (*or miracles*) and many wonders were made in the

people. And all were of one accord in the porch of Solomon.

¹³ But no man of others durst (*or dared to*) join himself with them, but the people magnified them.

¹⁴ And the multitude of men and of women believing in the Lord was more increased,

¹⁵ so that they brought out sick men into (*the*) streets, and laid (*them*) in (*or on*) little beds and couches, (*so*) that when Peter came, namely the shadow of him should shadow each of them, and they should be delivered from their sicknesses (*or and they would be released from their sicknesses*). [*so that into (the) streets they brought out sick men, and put (them) in little beds and couches, (so) that when Peter came, namely the shadow of him should shadow each of them, and they were delivered from all sicknesses.*]

¹⁶ And the multitude(s) of cities nigh to Jerusalem ran, bringing sick men, and (*they*) that were travailed of unclean spirits (*or and those who were troubled by unclean spirits, or demons*), which all were healed.

¹⁷ But the prince of priests rose up (*or But the High Priest rose up*), and all that were with him, that is the heresy of (*the*) Sadducees, and (*they*) were filled with envy;

¹⁸ and they laid hands on the apostles, and put them in the common ward [*or in the common keeping*]. (*and they laid their hands on the apostles, and put them in the prison.*)

¹⁹ But the angel of the Lord opened by night the gates of the prison, and led them out, and said, [*Forsooth the angel of the Lord by night opened*

the gates of the prison, and leading them out, said,]

²⁰ Go ye, and stand ye, and speak in the temple to the people all the words of this life.

²¹ Whom when they had heard, they entered early into the temple, and taught. And the prince of priests came (*or And the High Priest came*), and they that were with him, and called together the council (*or the Sanhedrin*), and all the elder men of the children of Israel; and sent (*men*) to the prison, (*so*) that they should be brought forth.

²² And when the ministers came, and found them not, and for the prison was opened, [*or Soothly when the ministers came, and, the prison opened, found them not*], they turned again and told (*them*), (*But when the servants, or the officers, came, and opened the prison, and did not find them, they returned, and told them,*)

²³ and said, We found the prison shut with all diligence, and the keepers standing at the gates (*or and the guards standing at the gates*); but we opened (*it*), and found no man therein.

²⁴ And as the magistrates of the temple, and the princes of (*the*) priests heard these words, they doubted of them, what was done. (*And when the Temple magistrate, and the high priests, heard these words, they wondered, what had become of them.*)

²⁵ But a man came, and told to them, For lo! those men which ye have put into prison, be in the temple, and stand (*there*), and teach the people.

26 Then the magistrate went with the ministers, and brought them without violence; for they dreaded the people, lest they should be stoned. *(Then the magistrate went with the servants, or the officers, and brought them in without force; because they feared the people, lest they should be stoned.)*

27 And when they had brought them, they set them in the council; and the prince of priests asked them, *(And when they had brought them in, they put them before the Council; and the High Priest spoke to them,)*

28 and said, In commandment we commanded you, that ye should not teach in this name, and lo! ye have filled Jerusalem with your teaching, and ye will bring on us the blood of this man.

29 And Peter answered, and the apostles, and said, It behooveth *(us)* to obey to God, more than to men.

30 *[The]* God of our fathers raised Jesus, whom ye slew, hanging in a tree. *(The God of our fathers raised Jesus, whom ye killed, by hanging him on a tree, or on the cross.)*

31 God enhanced with his right hand this prince and Saviour, that penance were given to Israel *[or for to give penance to Israel]*, and remission of sins. *(With his right hand God exalted, or raised up, this Leader and Saviour; to give repentance to Israel, and forgiveness for their sins.)*

32 And we be witnesses of these words, and the Holy Ghost *(or as is the Holy Spirit)*, whom God gave to all obeying to him.

³³ When they heard these things, they were tormented, and thought to slay them.

³⁴ But a man rose in the council, a Pharisee, Gamaliel by name, a doctor of the law, a worshipful man to all the people, and *(he)* commanded the men to be put withoutforth for a while. *(But a man stood up in the Council, a Pharisee, named Gamaliel, a teacher of the Law, a man honoured by all the people, and he commanded the men to be put outside for a while.)*

³⁵ And he said to them, Ye men of Israel *(or Israelites)*, take attention to yourselves on these men, what ye shall do.

³⁶ For before these days *(there was)* Theudas, that said himself to be some man, to whom a number of men consented, about four hundred; which was slain, and all that believed to him, were scattered, and brought to nought.

³⁷ After this, Judas of Galilee was in the days of profession, and turned away the people after him; and all how many ever consented to him, were scattered, and he perished. *(After this, there was Judas of Galilee during the days of professing, or during the census, and he turned away the people after him; but all whomever consented to him, were scattered, after that he perished.)*

³⁸ And now therefore I say to you, depart ye from these men, and suffer ye them; for if this counsel either work is of men, it shall be undone; *(And so now I say to you, go away from these men, and let them be; for if this plan, or this work, is from men, it shall be destroyed, or it shall be ended;)*

³⁹ but if it is of God, ye may not undo them, lest peradventure ye be found to repugn *against* God. *(but if it is from God, ye cannot stop, or destroy, them, lest perhaps ye be found to fight against God.)*[forsooth if it is of God, ye may not undo them. But suffer ye them, lest peradventure ye be found for to repugn God. *(but if it is from God, ye cannot stop them. So let them be, lest perhaps ye be found to be fighting with God.)*]

⁴⁰ And they consented to him; and they called together the apostles, and announced *(or commanded)* to them, *(after)* that *(they)* were beaten, that they should no more speak in the name of Jesus, and *(then)* they let them go.

⁴¹ And they went joying from the sight of the council, that they were had worthy to suffer despising for the name of Jesus.

⁴² But each day they ceased not in the temple, and about houses, to teach and preach Jesus Christ. *(But each day they did not cease in the Temple, and in their houses, to teach and to preach about Jesus Christ.)*

CHAPTER 6

¹ But in those days, when the number of disciples increased, the Greeks grudged against the Hebrews, for that their widows were despised in every day's ministering. *(But in those days, when the number of disciples increased, the Greeks grumbled against the Hebrews, because their widows did not receive their portion of each day's sharing, or of the daily distribution.)*

² And the twelve called together the multitude of *(the)* disciples, and said, It is not rightful, that we leave the word of God, and minister to boards, *(or It is not right, that we leave the word of God, to serve tables).*

³ Therefore, brethren, behold ye men of you of good fame *[or of good witnessing], [seven],* full of the Holy Ghost, and of wisdom, whom we shall ordain on this work; *(And so, brothers, look for; or find, men among you of good reputation, seven who be full of the Holy Spirit, and of wisdom, whom we shall ordain upon this work;)*

⁴ for we shall be busy to prayer, and to preach, *[or and (the) ministry, or preaching, of]* the word of God. *(for we shall be busy with prayer, and with the preaching, or the ministering, of the word of God.)*

⁵ And the word pleased before all the multitude *[or And the word pleased to all the multitude];* and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Ghost *(or a man full of faith and of the Holy Spirit),* and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolas, a comeling, *[or a guest], (or a newcomer),* a man of Antioch.

⁶ They ordained these before the sight of the apostles, and they prayed, and laid *(their)* hands on them.

⁷ And the word of the Lord waxed, and the number of the disciples in Jerusalem was much multiplied; also a much company of priests obeyed to the faith. *(And the word of the Lord grew, or spread, and the number of the disciples*

in Jerusalem greatly increased; and also a great number of priests obeyed the faith.)

⁸ And Stephen, full of grace and of strength, made wonders and great signs in the people. *(And Stephen, full of grace and strength, made great wonders and miracles among the people.)*

⁹ But some rose *(up)* of *(or from)* the synagogue, that was called of Libertines, and Cyrenians, and of men of Alexandria, and of them that were of Cilicia and of Asia, and disputed with Stephen.

¹⁰ And they might not withstand the wisdom and the spirit, that *(he)* spake.

¹¹ Then they privily sent men, that should say, that they *[have]* heard him saying words of blasphemy against Moses and God.

¹² And so they moved together the people, and the elder men *(or the elders)*, and the scribes; and they came together, and took *(hold of)* him, and brought *(him)* into the council.

¹³ And they ordained false witnesses, that said, This man ceaseth not to speak words against the holy place, and the law.

¹⁴ For we heard him saying, That this Jesus of Nazareth shall destroy this place, and shall change the traditions, which Moses betook *(or delivered)* to us.

¹⁵ And all men that sat in the council beheld him, and saw his face as the face of an angel.

CHAPTER 7

¹ And the prince of priests said to Stephen, Whether these things have them so? *(And the High Priest said to Stephen, Be these things true?)*

² Which said, Brethren and fathers, hear ye, (*or And he said, Brothers and fathers, listen*). [*The*] God of glory appeared to our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before that he dwelt in Charran,

³ and said to him, Go out of thy land, and of thy kindred, (*or Go out of thy land, and away from thy kinfolk*), and come into the land, which I shall show to thee.

⁴ Then he went out of the land of (*the*) Chaldeans, and dwelt in Charran. And from thence after that his father was dead, he translated him into this land (*or he led him to this land*), in which ye dwell now.

⁵ And he gave not to him heritage in it (*or But he did not give him any inheritance in it*), neither a pace of a foot, but he promised to give him it into possession, and to his seed after him, when he had not a son.

⁶ And God spake to him, That his seed shall be [*a*] comeling [*or a guest*] in an alien land, and they shall make them subject to servage, and shall evil treat them, (*for*) four hundred years and thirty [*or (for) four hundred years*]; (*And God said to him, That his descendants shall be newcomers in a foreign or a strange land, and they shall make them subject to servitude, or to slavery, and shall treat them wickedly, for four hundred years;*)

⁷ and I shall judge the folk to whom they shall serve, (*or and I shall judge the nation for whom they shall be slaves*), saith the Lord. And after these things they shall go out, and they shall serve to me in this place.

⁸ And he gave to him the testament of circumcision; and so he engendered Isaac, and circumcised him in the eighth day. And Isaac engendered Jacob, and Jacob *engendered* the twelve patriarchs. (*And he gave to him the covenant of circumcision; and so he begat Isaac, and circumcised him on the eighth day. And Isaac begat Jacob, and Jacob begat the twelve patriarchs.*)

⁹ And the patriarchs had envy to Joseph, and sold him into Egypt. And God was with him,

¹⁰ and delivered him (*out*) of all his tribulations, and gave him grace and wisdom in the sight of Pharaoh, king of Egypt. And he ordained him sovereign on Egypt, and on all his house.

¹¹ And hunger came into all Egypt, and Canaan, and great tribulation; and our fathers found not meat (*or and our fathers could not find any food*).

¹² But when Jacob had heard, that wheat was in Egypt, he sent our fathers (*on their*) first (*visit*).

¹³ And in the second time Joseph was known of his brethren (*or And on the second visit Joseph made himself known to his brothers*), and his kin was made known to Pharaoh.

¹⁴ And Joseph sent, and called (*for*) Jacob, his father, and all his kindred, seventy and five men [*or souls*].

¹⁵ And Jacob came down into Egypt, and was dead, he and our fathers;

¹⁶ and they were translated into Sychem, and were laid in the sepulchre, that Abraham bought by price of silver of the sons of Emmor, the son of Sychem. (*and they were taken to Shechem,*

and were laid in the tomb, that Abraham bought with silver from the sons of Hamor, the father of Shechem.)

¹⁷ And when the time of *(the)* promise came nigh, which God had acknowledged to Abraham, the people waxed *(or grew)*, and multiplied in Egypt,

¹⁸ till another king *(a)*rose in Egypt, which knew not Joseph.

¹⁹ This *(man)* beguiled our kin, and tormented our fathers, that they should put away *[or they should put out]* their young children, for they should not live.

²⁰ In the same time Moses was born, and he was loved of God *[or he was accepted of God]*, *(or At that time Moses was born, and he was loved by God)*; and he was nourished *(or was nursed)* three months in the house of his father.

²¹ And when he was put out *in the river*, the daughter of Pharaoh took him up, and nourished him into her son *(or and raised him as her own son)*.

²² And Moses was learned in all the wisdom of *(the)* Egyptians, and he was mighty in his words and works.

²³ But when the time of forty years was *[full-]*filled to him, it rose up into his heart, that he should visit his brethren, the sons of Israel.

²⁴ And when he saw a man suffering wrong, he *(a)*vengeed him, and did vengeance for him that suffered the wrong, and killed the Egyptian.

²⁵ For he guessed that his brethren should understand, that God should give to them health

(or deliverance) by the hand of him; but they understood not.

²⁶ For in the day (pur)suing he appeared to them (who were) chiding (or For on the following day he appeared to two men who were fighting), and he accorded them [or he reconciled them] in peace, and said, Men, ye be brethren; why annoy (or harm) ye each other?

²⁷ But he that did the wrong to his neighbour, putted him away, and said, Who ordained thee prince and doomsman on us? (But he who did the wrong to his neighbour, pushed him away, and said, Who made thee lord and judge over us?)

²⁸ Whether thou wilt slay me, as yesterday thou killedest the Egyptian?

²⁹ And in this word Moses flew, and was made a comeling in the land of Madian (or and was made a newcomer in the land of Midian), where he begat two sons.

³⁰ And when he had [ful] filled forty years, an angel appeared to him in (the) fire of (the) flame of a bush, in desert of the mount of Sina (or in the desert of Mount Sinai).

³¹ And Moses saw, and wondered on the sight. And when he nighed to behold, the voice of the Lord was made to him, (And Moses saw, and wondered at the sight. And when he approached to look at it, the voice of the Lord was made to him,)

³² and said, I am (the) God of your fathers, (the) God of Abraham, God of Isaac, [and] God of Jacob. Moses was made trembling, and durst (or dared) not behold.

³³ But God said to him, Do off the shoes of thy feet, for the place in which thou standest is holy earth (*or for the place where thou standest is holy ground*).

³⁴ I seeing saw the tormenting [*or the affliction*] of my people that is in Egypt, and I heard the mourning of them, and came down to deliver them. And now come thou, and I shall send thee into Egypt.

³⁵ This Moses whom they denied, saying, Who ordained thee prince and doomsman on us? God sent this prince and again-buyer, with the hand of the angel, that appeared to him in the bush. (*This Moses whom they denied, saying, Who ordained thee lord and judge over us? God sent this leader and this redeemer; by the hand of the angel, who appeared to him in the bush.*)

³⁶ This Moses led them out, and did wonders and signs (*or miracles*) in the land of Egypt, and in the Red Sea (*or and in the Sea of Reeds*), and in (*the*) desert (*for*) forty years.

³⁷ This is Moses, that said to the sons of Israel, God shall raise to you a prophet of your brethren, [*and*] as me ye shall hear him.

³⁸ This it is, that was in the church in wilderness, with the angel that spake to him in the mount of Sina, and with our fathers; which took words of life to give to us. (*This is he, who was with the congregation in the wilderness, with the angel who spoke to him on Mount Sinai, and with our fathers; who received the Words of Life to give to us.*)

39 To whom our fathers would not obey, but putted him away, and were turned away in their hearts into Egypt (*or and their hearts were turned back to Egypt*),

40 saying to Aaron, Make thou to us gods, that shall go before us; for to this Moses that led us out of the land of Egypt, we know not what is done to him.

41 And they made a calf in those days, and offered a sacrifice to the maumet, [*or to the simulacrum*], (*or and offered a sacrifice to the idol*); and they were glad in the works of their hands.

42 And God turned, and betook them to serve to the knighthood (*or to the host*) of heaven, (*or And God turned away from them, and delivered them over to serve, or to worship, the stars of the heavens*), as it is written in the book of [*the*] prophets, Whether ye, house of Israel, offered to me slain sacrifices, either sacrifices, (*for*) forty years in (*the*) desert?

43 And ye have taken the tabernacle of Moloch, and the star of your god Remphan, figures that ye have made to worship them; and I shall translate you into Babylon (*or and so I shall lead you to Babylon*).

44 The tabernacle of witnessing was with our fathers in desert, (*or The Tabernacle, or the Tent, of the Testimony was with our fathers in the desert*), as God assigned to them, and spake to Moses, that he should make it after the form that he saw.

45 Which also our fathers took with Jesus, (*or he*)*that was(called)Joshua*, and brought into the possession of (*the*) heathen men, which God putted away from the face of our fathers, till into the days of David,

46 that found grace with God, and asked that he should find a tabernacle to (*the*) God of Jacob. (*who found grace with God, and asked if he could make a Tabernacle for the God of Jacob.*)

47 But Solomon builded the house to him. [*Solomon forsooth built an house to him.*](*But it was Solomon who built a House, or the Temple, for him.*)

48 But the high God dwelleth not in things made by hand, as he saith by the prophet,

49 Heaven is a seat to me (*or Heaven is my throne*), and the earth is the stool of my feet; what house shall ye build to me, saith the Lord, either what place is of my resting? [*or which is the place of my resting?*]

50 Whether mine hand made not all these things?

51 With hard noll, and uncircumcised hearts and ears, ye withstand (*for*)evermore the Holy Ghost; and as your fathers, so ye. (*With a stiff neck, and uncircumcised hearts and ears, ye always stand against the Holy Spirit; and so ye be just like your fathers.*)

52 Whom of the prophets have not your fathers pursued (*or Whom of the prophets have your fathers not persecuted*), and have slain them that before-told of the coming of the rightful man [*or*

of the just man], whose traitors and manslayers ye were now?

⁵³ Which took the law in ordinance of angels, and have not kept it. (*Who received the Law through the facility of angels, but have not obeyed it.*)

⁵⁴ And they heard these things, and were diversely tormented in their hearts, and they grinded, or gnashed, with (their) teeth on (or at) him.

⁵⁵ But when Stephen was full of the Holy Ghost, he beheld into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right half of the virtue of God. (*But when Stephen was full of the Holy Spirit, he beheld into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right side, or at the right hand, of the power of God.*)

⁵⁶ And he said, Lo! I see heavens opened, and man's Son [or the Son of man] standing on the right half of the virtue of God. (*And he said, Behold! I see the heavens opened, and the Son of man standing on the right side, or at the right hand, of the power of God.*)

⁵⁷ And they cried with a great voice, and stopped their ears, and made with one will an assault into him.

⁵⁸ And they brought him out of the city, and stoned [him]. And the witnesses did off their clothes, beside the feet of a young man, that was called Saul.

⁵⁹ And they stoned Stephen, that called God to help (*or who called to God for help*), saying, Lord Jesus, receive my spirit.

⁶⁰ And he kneeled, and cried with a great voice, and said, Lord, set not to them this sin, *(or Lord, do not hold this sin against them)*. And when he had said this thing, he died *[or he slept in the Lord]*.

CHAPTER 8

¹ But Saul was consenting to his death. And great persecution was made that day in the church, that was in Jerusalem. And all men were scattered by the countries *(or into the provinces)* of Judea and Samaria, except the apostles.

² But good *[or dread-full]* men buried Stephen, and made great mourning on him. *(And some good or devout men buried Stephen, and greatly mourned over him.)*

³ But Saul greatly destroyed the church, and entered by houses, and drew out men and women, and betook them into prison *[or into keeping]*, *(or and delivered them to prison)*.

⁴ And they that were scattered, passed forth, preaching the word of God.

⁵ And Philip came down into a city of Samaria, and preached to them Christ. *(And Philip came down to a city in Samaria, and preached to them about the Messiah.)*

⁶ And the people gave attention to these things that were said of *(or by)* Philip, with one will hearing and seeing the signs that he did.

⁷ For many of them that had unclean spirits, cried with *(a)* great voice, and *(they)* went out. And many sick in the palsy, and crooked *(or and lame)*, were healed.

⁸ Therefore great joy was made in that city.

⁹ But there was a man in that city, whose name was Simon, a witch, that had deceived the folk of Samaria (*or who had deceived the Samaritan people*), saying, that himself was some great man.

¹⁰ [To] Whom all harkened, from the least to the most, and said, This is the virtue (*or the power*) of God, which is called great.

¹¹ And they believed him, for (a) long time he had madded them (*or he had astonished them*) with his witchcrafts. [*Forsooth they beheld him, for this thing, that much time he had made them mad with his witchings.*]

¹² But when they had believed to Philip, preaching of the kingdom of God, men and women were baptized in the name of Jesus Christ. [*Soothly when they had believed to Philip, evangelizing of the kingdom of God, in the name of Jesus Christ, men and women were baptized.*]

¹³ And then also Simon himself believed; and when he was baptized, he drew (*himself*) (un)to Philip; and he saw also that signs and great virtues were done, he was astonied, and wondered, (*or and when he saw that miracles and great works of power were done, he was astonished, and wondered*).

¹⁴ But when the apostles that were at Jerusalem, had heard that Samaria had received the word of God, they sent to them Peter and John.

¹⁵ And when they came (*there*), they prayed for them, that they should receive the Holy Ghost (*or so that they would receive the Holy Spirit*);

¹⁶ for he came not yet into any of them [*or forsooth not yet he came into any of them*], but they were baptized only in the name of the Lord Jesus.

¹⁷ Then they laid (*their*) hands on them, and they received the Holy Ghost (*or and they received the Holy Spirit*).

¹⁸ And when Simon had seen, that the Holy Ghost was given by (*the*) laying on of [*the*] hands of the apostles, and he proffered [*or he offered*] to them money, (*And when Simon had seen, that the Holy Spirit was given by the laying on of the hands of the apostles, then he offered them money,*)

¹⁹ and said, Give ye also to me this power, that whomever I shall lay on mine hands [*or that on whomever I shall put on hands*], that he receive the Holy Ghost. (*and said, Give also to me this power, so that whomever I shall lay my hands on, he shall receive the Holy Spirit.*)

²⁰ But Peter said to him, Thy money be with thee into perdition, for thou guessedest that the gift of God should be had for money [*or for thou guessedest the gift of God to be had (or gotten), or wielded, (or possessed), by money*].

²¹ There is no part, nor lot to thee, in this word, for thine heart is not rightful before God.

²² Therefore do thou penance for this wickedness of thee (*or And so repent for this wickedness of thine*), and pray God, if peradventure this thought of thine heart be forgiven to thee.

²³ For I see that thou art in the gall of bitterness and in the bond of wickedness.

²⁴ And Simon answered, and said, Pray ye for me to the Lord, (so) that nothing of these things that ye have said, come on me.

²⁵ And they witnessed, and spake the word of the Lord, and went again to Jerusalem, and preached [*or evangelized*] to many countries of Samaritans. (*And they testified, and spoke the word of the Lord, and then returned to Jerusalem, preaching in many villages of the Samaritans as they went forth.*)

²⁶ And an angel of the Lord spake to Philip, and said, Rise thou, and go to meet the south, to the way that goeth down from Jerusalem into Gaza; this is (*the*) desert.

²⁷ And he rose (*up*), and went forth. And lo! a man of Ethiopia, a mighty manservant, a gelding of Candace, the queen of (*the*) Ethiopians, which was on all her riches, came to worship in Jerusalem. (*And he got up, and went forth. And behold! an Ethiopian man, a powerful manservant, a eunuch of Candace, the Ethiopian queen, who was over, or was in charge of, all of her wealth, came to worship in Jerusalem.*)

²⁸ And he turned again, sitting on his chariot, and reading Esaias, the prophet. (*And he was returning home, sitting in his chariot, and reading the prophet Isaiah.*)

²⁹ And the Spirit said to Philip, Nigh thou, and join thee to this chariot. (*And the Spirit said to Philip, Approach him, and join thyself to this chariot.*)

³⁰ And Philip ran to, and heard him reading Esaias, the prophet, (*or And Philip ran over, and*

heard him reading the prophet Isaiah). And he said, Guessest thou, whether thou understandest, what things thou readest?

³¹ And he said, How may I, if no man show to me? And he prayed Philip (*or And he beseeched Philip*), that he should come up, and sit with him.

³² And the place of the scripture that he read, was this, As a sheep he was led to slaying, and as a lamb before a man that sheareth him is dumb without voice, so he opened not his mouth.

³³ In meekness his doom was taken up; who shall tell out the generation(s) of him? For his life shall be taken away from the earth. (*He was humbled, or He was humiliated, and was denied justice; now who can tell out about his descendants? For his life was taken away from the earth.*)

³⁴ And the gelding answered to Philip, and said (*or And the eunuch said to Philip*), I beseech thee, of what prophet saith he this thing? of himself, or of any other?

³⁵ And Philip opened his mouth, and began at this scripture, and preached [*or evangelized*] to him (*about*) Jesus.

³⁶ And while they went by the way, they came to a water [*or they came to some water*]. And the gelding said, Lo! water; who forbiddeth me to be baptized?

³⁷ And Philip said, If thou believest of all thine heart, it is leaveful, (*or And Philip said, If thou believest with all thine heart, it is lawful*). And he answered, and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.

³⁸ And he commanded the chariot to stand still. And they went down both into the water, Philip and the gelding, and *Philip* baptized him, (*or And they both went down into the water, Philip and the eunuch, and Philip baptized him*).

³⁹ And when they were come up (*out*) of the water, the Spirit of the Lord ravished (*or snatched up*) Philip, and the gelding saw him no more; and he went in his way joying (*or and he went on his way rejoicing*).

⁴⁰ And Philip was found in Azotus; and he passed forth, and preached [*or evangelized*] to all (*the*) cities, till he came to Caesarea.

CHAPTER 9

¹ But Saul, yet a blower [*or a breather*] of menaces, and of beatings, [*or slaying(s)*], against the disciples of the Lord, came to the prince of (*the*) priests, (*But Saul, still a breather of threats, and killings, against the disciples of the Lord, came to the High Priest,*)

² and asked of (*or from*) him letters into Damascus, to the synagogues; that if he found any men or women of this life, he should lead *them* bound (*back*) to Jerusalem.

³ And when he made his journey, it befelled, that he came nigh to Damascus. And suddenly a light from heaven shone about him;

⁴ and he fell to the earth, and heard a voice saying to him, Saul, Saul, what pursuest thou me? (*or Saul, Saul, why persecutest thou me?*)

⁵ And he said, Who art thou, Lord? And he *said*, I am Jesus of Nazareth, whom thou pursuest. It

is hard to thee, to kick against the prick. (*And he said, Who art thou, Lord? And he said, I am Jesus of Nazareth, whom thou persecutest. It is hard for thee, to kick against the prod.*)

⁶ And he trembled, and wondered, and said, Lord, what wilt thou that I do? And the Lord *said* to him, Rise up, and enter into the city, and it shall be said to thee, what it behooveth thee to do.

⁷ And those men that went with him, stood astonied, (*or astonished*), [*or were made afeared, or out of mind*]; for they heard a voice, but they saw no man.

⁸ And Saul rose from the earth; and when his eyes were opened, he saw nothing. And they drew him by the hands, and led *him* into Damascus.

⁹ And he was three days not seeing; and he ate not, neither drank.

¹⁰ And a disciple, Ananias by name, was at Damascus. And the Lord said to him in a vision, Ananias. And he said, Lo! I, Lord.

¹¹ And the Lord *said* to him, Rise thou, and go into a street that is called Rectus; and seek, in the house of Judas, Saul by name, of Tarsus. For lo! he prayeth;

¹² and he saw a man, Ananias by name, entering and laying on him hands, that he receive sight (*or so that he can see again*).

¹³ And Ananias answered, Lord, I have heard of many of this man, how great evil he did to thy saints in Jerusalem; (*And Ananias answered, Lord, I have heard about this man from many*

people, what great evil he did to God's people in Jerusalem;)

¹⁴ and this hath power of the princes of *(the)* priests, to bind all men that call thy name to help. *(and he hath received authority from the high priests, to bind up, or to take captive, all who call on thy name for help.)*

¹⁵ And the Lord said to him, Go thou, for this is to me a vessel of choosing, that he bear my name before heathen men, and kings, and before the sons of Israel. *(And the Lord said to him, Go, for he is a vessel that I have chosen, to bring my name before the Gentiles, and kings, and before the Israelites.)*

¹⁶ For I shall show to him, how great things it behooveth him to suffer for my name.

¹⁷ And Ananias went, and entered into the house; and laid on him his hands, and said, Saul brother, the Lord Jesus sent me, that appeared to thee in the way, in which thou camest, that thou see, and be full-filled with the Holy Ghost, *(or Brother Saul, the Lord Jesus sent me, who appeared to thee on the way, in which thou camest, so that thou may see again, and be filled with the Holy Spirit).*

¹⁸ And anon as the scales felled from his eyes *(or And at once as the scales fell from his eyes)*, he received *(his)* sight *(again)*. And he *(a)*rose, and was baptized.

¹⁹ And when he had taken meat, he was comforted, *(or And when he had eaten some food, he was strengthened)*. And he was by some days with the disciples, that were at *(or in)* Damascus.

²⁰ And anon, he entered into the synagogues, *(or And at once, he went to the synagogues)*, and preached *(about)* the Lord Jesus, for this is the Son of God.

²¹ And all men that heard him, wondered, and said, Whether this is not he that impugned in Jerusalem them that called to help this name? and hither he came for this thing *[or and hither for this thing he came]*, that he should lead them bound *(back)* to the princes of *(the)* priests? *(And everyone who heard him, wondered, and said, Is this not he who attacked those in Jerusalem who called on this name for help? and did he not come here for this purpose, that he would lead such believers bound and captive back to the high priests?)*

²² But Saul much the more waxed strong *[or Forsooth Saul much more waxed strong]*, and confounded the Jews that dwelled at Damascus, and affirmed that this is Christ. *(But Saul grew stronger, and confused the Jews who lived in Damascus, and affirmed that Jesus is the Messiah.)*

²³ And when many days were *[ful]* filled, *(the)* Jews made a counsel, that they should slay him. *(And after many days had passed, the Jews made a plan, that they would kill him.)*

²⁴ And the ambushes of them were made known to Saul. And they kept *(watch on)* the gates day and night, that they should slay him *(or so that they could kill him)*.

²⁵ But his disciples took him by night, and delivered him, and let him down in a basket by the wall.

26 And when he came into Jerusalem, he assayed [*or he attempted*] to join him(*self*) to the disciples; and all dreaded him (*or but everyone feared him*), and believed not that he was a disciple.

27 But Barnabas took, and led him to the apostles, and told to them, how in (*or on*) the way, (*that*) he had seen the Lord, and that he spake to him, and how in Damascus he did trustily in the name of Jesus.

28 And he was with them, and entered (*in*), and went out in Jerusalem, and did trustily in the name of Jesus.

29 And he spake with heathen men, and disputed with Greeks (*or And he spoke and disputed with the Greek-speaking Jews*). And they sought to slay him.

30 Which thing when the brethren had known, they led him by night to Caesarea, and let him go to Tarsus.

31 And the church by all Judea, and Galilee, and Samaria, had peace, and was edified, and walked in the dread of the Lord, and was [*full-*]filled with (*the*) comfort of the Holy Ghost. (*And the church in all of Judea, and Galilee, and Samaria, had peace, and was edified, and walked in fearful reverence of the Lord, and was filled with the strength of the Holy Spirit.*)

32 And it befell, that Peter, the while he passed about all, came to the holy men that dwelled at Lydda.

33 And he found [*there*] a man, Aeneas by name, that from eight years (*old*) he had lain bed-ridden; and he was sick in the palsy.

34 And Peter said to him, Aeneas, the Lord Jesus Christ heal thee; rise thou, and array, *either make ready*, thee. And anon he rose (*or And at once he rose up*).

35 And all (*the*) men that dwelt at Lydda, and at Saron, saw him, which were converted to the Lord. (*And everyone who dwelt at Lydda, and at Saron, who saw him, were converted to the Lord.*)

36 And in Joppa was a discipless, whose name was Tabitha, that is to say, Dorcas. This was full of good works and almsdeeds, that she did.

37 And it befell in those days, that she was sick, and died. And when they had washed her, they laid her in a solar (*or they laid her in an upper room*).

38 And for Lydda was nigh Joppa, the disciples heard that Peter was therein, and sent two men to him, and prayed (*or beseeched*), That thou tarry not to come to us.

39 And Peter rose up, and came with them. And when he was come, they led him into the solar (*or into the upper room*). And all the widows stood about him, weeping, and showing coats and clothes, which Dorcas made to them (*or which Dorcas had made for them*).

40 And when all men were put withoutforth (*or And after everyone was sent out of the room*), Peter kneeled, and prayed. And he turned to the body, and said, Tabitha, arise thou. And she

opened her eyes, and when she saw Peter, she sat up.

⁴¹ And he took her by the hand, and raised her (*up*). And when he had called the holy men and widows, he assigned her alive.

⁴² And it was made known by all Joppa; and many believed in the Lord.

⁴³ And it was made, that many days he dwelled in Joppa, at (*or with*) one Simon, a currier [*or a tanner*].

CHAPTER 10

¹ A man was in Caesarea, Cornelius by name, a centurion of the company of knights, that is said of Italy; (*There was a man in Caesarea, named Cornelius, who was a centurion, or the leader, of a group of soldiers, called the Italian Company;*)

² a religious man, and dreading the Lord, with all his household; doing many alms to the people, and praying (*to*) the Lord (*for*)evermore. (*a religious man, who had fearful reverence for the Lord, with all his family; giving many gifts to the Jewish people, and always praying to the Lord.*)

³ This saw in a vision openly, as in the ninth hour of the day, [*or (at) noon*], an angel of God entering in to him, and saying to him, Cornelius.

⁴ And he beheld him, and was adread (*or and was afraid*), and said, Who art thou, Lord? And he said to him, Thy prayers and thine alms-deeds have ascended up into mind, in(*to*) the sight of the Lord.

⁵ And now send thou men into Joppa, and call one Simon, that is named Peter.

⁶ This is harboured at a man, Simon, *(a) currier, [or (a) tanner]*, whose house is beside the sea. This shall say to thee, what it behooveth thee to do.

⁷ And when the angel that spake to him, was gone away *[or had gone away]*, he called two men of his house, and a knight that dreaded the Lord *(or and a soldier who had fearful reverence for the Lord)*, which were at his bidding *[or that obeyed to him]*.

⁸ And when he had told to them all these things, he sent them into Joppa.

⁹ And on the day *(pur)suing*, while they made journey, and nighed to the city, Peter went up into the highest place of the house to pray, about the sixth hour. *(And on the following day, while they journeyed, and approached the city, Peter went up to the highest place of the house to pray, at about noon.)*

¹⁰ And when he was hungered, he would have eaten. But while they made ready, a ravishing of the spirit, *[or an excess of soul]*, felled on him;

¹¹ and he saw heaven opened, and a vessel coming down, as a great sheet with four corners *[or with four cords]*, to be let down from heaven into earth *(or to be let down from heaven onto the earth)*,

¹² in which were all *(the)* four-footed beasts, and *(the)* creeping *[things]* of the earth, and *(the)* volatiles of *(the)* heaven(s), *[either of the air]*, *(or and the birds of the air)*.

¹³ And a voice was made to him, Rise thou, Peter, and slay, and eat.

¹⁴ And Peter said, Lord, forbid *[it]*, for I never eat any common thing, and unclean (*or unclean*).

¹⁵ And again the second time the voice was made to him, That thing that God hath cleansed, say thou not unclean.

¹⁶ And this thing was done by thrice; and anon the vessel was received again into heaven (*or and then at once the vessel was taken up again into heaven*).

¹⁷ And while that Peter doubted within himself, what the vision was that he saw, lo! the men, that were sent from Cornelius, sought the house of Simon, and stood at the gate.

¹⁸ And when they had called, they asked if Simon, that is named Peter, had there harbour. (*And they called out, and asked if Simon, who was called Peter, was harboured there.*)

¹⁹ And while Peter thought on the vision, the Spirit said to him, Lo! three men seek thee.

²⁰ Therefore rise thou, and go down, and go with them, and doubt thou nothing, for I sent them.

²¹ And Peter came down to the men, and said, Lo! I am (*he*), whom ye seek; what is the cause, for which ye be come? *[or for which ye have come?]*

²² And they said, Cornelius, the centurion, a just man, and dreading God, and having good witnessing of all the folk of Jews, took answer of an holy angel, to call thee into his house, and to hear words of thee. (*And they said, Cornelius, the centurion, a righteous man, and revering God, and receiving good testimony from all the Jewish*

people, received a word from a holy angel, to call thee to his house, and to hear some words from thee.)

²³ Therefore he led them in, and received *(them)* in harbour; and that night they dwelled with him. And in the day *(pur)suing* he rose *(or And on the following day he rose up)*, and went forth with them; and some of the brethren followed him from Joppa *[or and some of (the) brethren from Joppa followed him]*, *(so)that they be witnesses to Peter.*

²⁴ And the tother day *(or And the next day)*, he entered into Caesarea. And Cornelius abode them, with his cousins, and necessary friends, that were called together.

²⁵ And it was done, when Peter was come in *[or when Peter had entered]*, Cornelius came meeting him, and fell down at his feet, and worshipped *(or and honoured)him.*

²⁶ But Peter raised him *(up)*, and said, Arise thou, also I myself am a man, as thou.

²⁷ And he spake with him, and went in, and found many that were come together.

²⁸ And he said to them, Ye know, how abominable it is to a Jew, to be joined either to come to an alien *(or to a foreigner)*; but God showed to me, that no man say a man common, either unclean *(or unclean).*

²⁹ For which thing I came, when I was called, without doubting. Therefore I ask you, for what cause have ye called me?

³⁰ And Cornelius said, Today, four days into this hour *[or From the fourth day passed till to this*

hour], I was praying and fasting in the ninth hour in mine house. And lo! a man stood before me in a white cloth (*or a man stood before me in a white cloak*),

³¹ and said, Cornelius, thy prayer is heard, and thine almsdeeds be in mind in the sight of God (*or and thy acts of charity be remembered before God*).

³² Therefore send thou into Joppa, and call Simon, that is named Peter; this (*man*) is harboured in the house of Simon (*the*) currier, beside the sea. This (*man*), when he shall come, shall speak to thee.

³³ Therefore anon I sent to thee (*or And so at once I sent for thee*), and thou didest well in coming to us. Now therefore we all be present in thy sight, to hear the words, whatever be commanded to thee of the Lord.

³⁴ And Peter opened his mouth, and said, In truth I have found, that God is no acceptor of persons, (*or In truth I have found, that God hath no favourites among people*);

³⁵ but in each folk he that dreadeth God, and worketh rightwiseness, is accept(*able*) to him. (*but among all people and every nation, he who hath fearful reverence for God, and worketh righteousness, is acceptable to him.*)

³⁶ God sent a word to the children of Israel, showing peace by Jesus Christ; this is (*the*) Lord of all things, [*or this is the Lord of all men*], (*or he is the Lord of everyone*).

³⁷ Ye know the word that is made (*or the tidings that be told*) through(*out*) all Judea, and (*that*)

began at Galilee, after the baptism that John preached, *(about)* Jesus of Nazareth;

³⁸ how God anointed him with the Holy Ghost, and virtue; which passed forth in doing well [*or which passed forth in well-doing*], and healing all men oppressed of the devil, for God was with him. *(how God anointed him with the Holy Spirit, and with power; and he went forth doing good, and healing everyone oppressed by the Devil, for God was with him.)*

³⁹ And we be witnesses of all things, which he did in the country of *(the)* Jews, and of Jerusalem; whom they slew, hanging on a tree.

⁴⁰ And God raised this *(man)* in *(or on)* the third day, and gave him to be made known,

⁴¹ not to all the people, but to witnesses before-ordained of God; to us that ate and drank with him, after that he rose again from death [*or after that he rose again from (the) dead*].

⁴² And he commanded to us to preach to the people, and to witness, that he it is, that is ordained of God doomsman of the quick and of the dead. *(And he commanded us to preach to the people, and to testify, that it is he, who is ordained by God to be the Judge of the living and of the dead.)*

⁴³ To this all *(the)* prophets bear witnessing [*or To this all prophets bear witness*], that all men that believe in him, shall receive remission of sins by his name. *(And all the prophets testify about him, that all who believe in him, shall receive forgiveness for their sins through his name.)*

⁴⁴ And yet while that Peter spake these words, the Holy Ghost felled on all that heard the word. *(And while Peter spoke these words, the Holy Spirit fell upon all who heard the word.)*

⁴⁵ And the faithful men of *(the)* circumcision, that came with Peter, wondered, that also into nations the grace of the Holy Ghost is shed out. *(And the faithful men of the circumcision, who came with Peter, wondered and were amazed, that the gift of the Holy Spirit was also poured out on heathen men, that is, upon the Gentiles.)*

⁴⁶ For they heard them speaking in languages *[or speaking with tongues]*, and magnifying God. Then Peter answered *(or Then Peter asked)*,

⁴⁷ Whether any man may forbid water, that these be not baptized, that have also received the Holy Ghost as we? *(Would anyone forbid the water, with which these people can be baptized, yea, they who have also received the Holy Spirit like we have?)*

⁴⁸ And he commanded them to be baptized in the name of the Lord Jesus Christ. Then they prayed him, that he should dwell with them some days.

CHAPTER 11

¹ And the apostles, and the brethren that were in Judea, heard that also heathen men received the word of God, and they glorified God. *(And the apostles, and the brothers who were in Judea, heard that the Gentiles had also accepted the word of God, and they glorified God.)*

² But when Peter came to Jerusalem, they that were of *(the)* circumcision, disputed against him,

³ and said, Why enteredest thou to men that have prepuce, and hast eaten with them? *(and said, Why hast thou gone to those who have foreskin, or who be uncircumcised, and hast eaten with them?)*

⁴ And Peter began, and expounded to them by order, and said,

⁵ I was in the city of Joppa, and prayed, and I saw in *(the)* ravishing of my mind, *[or in (the) excess of my soul]*, a vision, that a vessel came down, as a great sheet with four cords *[or with four corners]*, and was sent down from heaven; and it came to me.

⁶ Into which I looking beheld, and saw *(the)* four-footed beasts of the earth, and *(other)* beasts, and *(the)* creeping beasts, and *(the)* volatiles of *(the)* heaven(s), *[or of the air]*, *(or and the birds of the air)*.

⁷ And I heard also a voice that said to me, Peter, rise thou, and slay, and eat.

⁸ But I said, Nay, Lord; for common thing either unclean entered never into my mouth. *(But I said, No, Lord; for a common or an unclean thing hath never entered into my mouth.)*

⁹ And the voice answered the second time from heaven, That thing that God hath cleansed, say thou not unclean.

¹⁰ And this was done by thrice, and *(then)* all *(the)* things were received again into heaven.

¹¹ And lo! three men anon stood in the house, in which I was, *(or And behold! three men at once)*

arrived at the house, where I was); and they were sent from Caesarea to me.

¹² And the Spirit said to me, that I should go with them, and doubt nothing. Yea, and these six brethren came with me, and we entered into the house of the man.

¹³ And he told to us, how he saw an angel in his house, standing and saying to him, Send thou into Joppa, and call Simon, that is named Peter,

¹⁴ which shall speak to thee words, in which thou shalt be safe, and all thine house. *(who shall speak to thee the words, by which thou shalt be saved, and all of thine house.)*

¹⁵ And when I had begun to speak, the Holy Ghost fell on them, as into us in the beginning. *(And when I had begun to speak, the Holy Spirit fell upon them, as upon us at the beginning.)*

¹⁶ And I bethought on the word of the Lord, as he said, For John baptized in water, but ye shall be baptized in the Holy Ghost *(or For John baptized with water, but ye shall be baptized with the Holy Spirit).*

¹⁷ Therefore if God gave to them the same grace, as to us that believed in the Lord Jesus Christ, who was I, that might forbid the Lord, that he give not the Holy Ghost *[or that he should not give the Holy Ghost]* to them that believed in the name of Jesus Christ? *(And so if God gave them the same gift, as to us who believed in the Lord Jesus Christ, who was I, who would forbid the Lord, yea, that he should not give the Holy Spirit to those who believed in the name of Jesus Christ?)*

18 When these things were heard, they held peace, and glorified God, and said, Therefore also to heathen men God hath given penance to life. *(When they heard these things, they held their peace, and glorified God, and said, And so God hath given life-giving repentance also to the Gentiles.)*

19 And they that were scattered of the tribulation that was made under Stephen *(or Now those who were scattered after the persecution that was made after Stephen's death)*, walked forth to Phenice, and to Cyprus, and to Antioch, and spake the word to no man, but to *(the)* Jews alone.

20 But some of them were men of Cyprus, and of Cyrene; which when they had entered into Antioch, they spake to the Greeks, and preached the Lord Jesus.

21 And the hand of the Lord was with them, and much number of men believing was converted to the Lord.

22 And the word came to the ears of the church, that was at Jerusalem, on these things; and they sent Barnabas to Antioch.

23 And when he was come, and saw the grace of the Lord, he joyed, and admonished all men to dwell in the Lord in purpose of heart; *(And when he had come, and saw the blessing of the Lord, he rejoiced, and admonished everyone to remain in the Lord with a resolute heart;)*

24 for he was a good man, and full of the Holy Ghost *(or and full of the Holy Spirit)*, and of faith. And much people was increased to the Lord.

²⁵ And he went forth to Tarsus, to seek Saul;

²⁶ and when he had found him, he led *(him)* to Antioch. And all a year they lived there in the church, and taught much people, so that the disciples were named first at Antioch christian men *(or were first called Christians at Antioch)*.

²⁷ And in these days prophets came over from Jerusalem to Antioch.

²⁸ And one of them rose up, Agabus by name, and signified by the Spirit a great hunger to coming *[or a great hunger to come]* in all the world, which *hunger* was made under Claudius *(or and this famine occurred during the reign of Claudius)*.

²⁹ And all the disciples purposed, after that *(that)* each had, for to send *(or to contribute)* into *(the)* ministry to *(the)* brethren that dwelled in Judea.

³⁰ Which thing also they did, and sent *it* to the elder men, by the hands of Barnabas and Saul.

CHAPTER 12

¹ And in the same time Herod the king sent power, *[or hands]*, *(or his men)*, to torment some men of the church.

² And he slew by *(the)* sword James, the brother of John.

³ And he saw that it pleased to the Jews, and cast to take also Peter; and the days of therf loaves were. *(And he saw that it pleased the Jews, and sent forth men to take hold of Peter; and it was during the Days, or the Feast, of Unleavened Bread.)*

⁴ And when he had caught Peter, he sent him into prison; and betook *him* to four quaternions of knights, to keep him, and would after pask bring him forth to the people. (*And when he had caught Peter, he put him into prison; and gave him over to four squads of four soldiers each, to guard him, and intended after Passover to bring him before the people.*)

⁵ And Peter was kept in prison; but prayer was made of the church without ceasing to God for him (*or but prayer without ceasing was made by the church to God for him*).

⁶ But when Herod should bring him forth, in that night Peter was sleeping betwixt two knights, and was bound with two chains; and the keepers before the door kept the prison. (*But on the night before Herod would bring him before the people, Peter was sleeping between two soldiers, and was bound with two chains; and the guards outside at the door, or at the gate, kept watch over the prison.*)

⁷ And lo! an angel of the Lord stood nigh, and light shone in the prison house. And when he had smitten the side of Peter, he raised, [*or waked*], him, and said, Rise thou swiftly. And anon the chains felled down from his hands (*or And at once the chains fell off his hands*).

⁸ And the angel said to him, Gird thee, and do on thine hoses. And he did so. And he said to him, Do about thee thy clothes, and (*pur*)sue me (*or and follow me*).

⁹ And he went out, and (*pur*)sued him; and he wist not that it was sooth, that (*it*) was done by

the angel, (*or And he went out, and followed him; and he knew not that it was true, that it was done by the angel*); for he guessed himself to have seen a vision.

¹⁰ And they passed the first and the second ward, and came to the iron gate that leadeth to the city, which anon (*or at once*) was opened to them, [*or the which willfully, (or on its own accord), is opened to them*]. And they went out, and came [*forth*] into one street, and anon (*or at once*) the angel passed away from him.

¹¹ And Peter turned again to himself, and said, Now I know verily (*or Now I truly know*), that the Lord sent his angel, and delivered me from the hand of Herod, and from all the abiding of the people of (*the*) Jews.

¹² And he beheld, and came to the house of Mary, the mother of John, that is named Mark, where many were gathered together, and praying.

¹³ And when he knocked at the door of the gate, a damsel [*or a wench*], Rhoda by name, came forth to see (*who it was*).

¹⁴ And when she knew the voice of Peter, for joy she opened not the gate, but ran in, and told (*them*), that Peter stood at the gate.

¹⁵ And they said to her, Thou maddest [*or Thou art mad*]. But she affirmed, that it was so. And they said, It is his angel.

¹⁶ But Peter abode still, and knocked. And when they had opened the door, they saw him, and wondered.

17 And he beckoned to them with his hand to be still, and told how the Lord had led him out of the prison. And he said, Tell ye to James and to the brethren these things. And he went out, and went into another place (*or and went to another place*).

18 And when the day was come, there was not little troubling among the knights, what was done of Peter. (*And when the daylight had come, there was a great deal of concern among the soldiers, about what had become of Peter.*)

19 And when Herod had sought him, and found (*him*) not, after that he had made inquiring of the keepers, he commanded them to be brought to him, (*or And when Herod had them search for him, and he was not found, after that he had questioned the guards, he commanded that they be put to death*). And he came down from Judea into Caesarea, and dwelled there.

20 And he was wroth to (*the*) men of Tyre and of Sidon. And they of one accord came to him, when they had counselled with Blastus, that was the king's chamberlain, (*and*) they asked (*for*) peace, for as much as their countries (*or their provinces*) were victualed of him [*or were nourished by him*].

21 And in a day that was ordained, Herod was clothed with king's clothing, and sat for doomsman, and spake to them, (*or and sat as judge, and spoke to them*).

22 And the people cried, The voice of God, and not of man.

²³ And anon an angel of the Lord smote him, for he had not given honour to God; and he was wasted of worms, and died. *(And at once an angel of the Lord struck him, for he had not given honour to God; and he was wasted by worms, and died.)*

²⁴ And the word of the Lord waxed, *(or grew, or spread)*, and was multiplied.

²⁵ And Barnabas and Saul turned again from Jerusalem, when the ministry was *[ful]* filled, and *(they)* took John, that was named Mark. *(And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when their service, or work, was completed, and they took John, who was called Mark, with them.)*

CHAPTER 13

¹ And prophets and doctors *(or teachers of the Law)* were in the church that was at Antioch, in which Barnabas, and Simon, that was called Black, and Lucius Cyreneus, and Manaen, that was the suckling-frère of Herod tetrarch *(or who was the foster-brother of Herod the tetrarch)*, that is, *(the)prince of the fourth part*, and Saul were.

² And when they ministered to the Lord, and fasted, the Holy Ghost said to them, Separate ye to me Saul and Barnabas, into the work to which I have taken them. *(And when they served the Lord, and fasted, the Holy Spirit said to them, Set apart Saul and Barnabas, for the work to which I have called them.)*

³ Then they fasted, and prayed, and laid hands on them, and let them go.

⁴ But they were sent of the Holy Ghost (*or And they were sent by the Holy Spirit*), and went forth to Seleucia, and from thence they went by boat to Cyprus.

⁵ And when they came to Salamis, they preached the word of God in the synagogues of (*the*) Jews; and they had also John in ministry [*or in service*].

⁶ And when they had walked by all the isle to Paphos, they found a man, a witch, [*or they found some man witch*], a false prophet, a Jew, to whom the name was Barjesus, (*who was also called Elymas*),

⁷ that was with the proconsul Sergius Paulus, a prudent man. This (*man*) called Barnabas and Paul, and desired to hear the word of God.

⁸ But (*this*) Elymas the witch withstood them; for his name is expounded so [*or (it) is interpreted so*]; and he sought to turn away the proconsul from belief.

⁹ But Saul, which *is said* also Paul, was filled with the Holy Ghost, and beheld into him, (*But Saul, who (is) also (called) Paul, was filled with the Holy Spirit, and looked at him,*)

¹⁰ and said, A! thou full of all guile, and all falseness, thou son of the devil, thou enemy of all rightwiseness, thou leavest not (*off*) to turn upside-down, [*or to subvert, or to destroy*], the rightful ways of the Lord.

¹¹ And now lo! the hand of the Lord *is* on thee, and thou shalt be blind, and not seeing the sun into a time. And anon, (*or at once*), [*a*] mist and darkness felled down on him; and he went about,

and sought him that should give *[the]* hand to him.

¹² Then the proconsul, when he had seen the deed, believed, wondering on the teaching of the Lord.

¹³ And when from Paphos Paul had gone by boat, and they that were with him, they came to Perga of Pamphylia; but John departed from them, and turned again to Jerusalem (*or and returned to Jerusalem*).

¹⁴ And they went from Perga, and came to Antioch of Pisidia; and they entered into the synagogue in the day of sabbaths, and sat, (*or and they entered into the synagogue on the Sabbath day, and sat down*).

¹⁵ And after the reading of the law and of the prophets, the princes of the synagogue sent to them (*or the leaders of the synagogue sent word to them*), and said, Brethren, if any word of exhortation to the people is in you, say ye.

¹⁶ And Paul rose, and with hand bade silence, and said, Men of Israel, and ye that dread God, hear ye. (*And Paul rose up, and with his hand ordered silence, and said, Israelites, and ye who have fearful reverence for God, listen to me.*)

¹⁷ God of the people of Israel chose our fathers, and enhanced the people, when they were comelings in the land of Egypt, and in an high arm he led them out of it; (*God of the people of Israel chose our fathers, and raised up the people, when they were foreigners in the land of Egypt, and with an outstretched arm he led them out of it;*)

¹⁸ and by the time of forty years he suffered their manners (*or their ways*) in (*the*) desert.

¹⁹ And he destroyed seven folks in the land of Canaan, and by sort parted to them their land, (*And he destroyed seven nations in the land of Canaan, and by lot, or for an inheritance, divided up their land to them,*)

²⁰ as after four hundred and fifty years. And after these things he gave doomsmen (*or judges*), [*till*] to Samuel, the prophet.

²¹ And from that time they asked (*for*) a king, and God gave to them Saul, the son of Cis, a man of the lineage of Benjamin, by forty years. (*And at that time they asked for a king, and God gave them Saul, the son of Cis, a man of the tribe of Benjamin, for forty years.*)

²² And when he was done away, he raised to them David the king, to whom he bare witnessing (*or of whom he testified*), and said, I have found David, the son of Jesse, a man after mine (*own*) heart, which (*or who*) shall do all my will.

²³ Of whose seed by the promise God hath led out to Israel a Saviour Jesus,

²⁴ when John preached before the face of his coming the baptism of penance (*or the baptism of repentance*) to all the people of Israel.

²⁵ But when John [*ful*] filled his course, he said, I am not he, whom ye deem me to be (*or whom ye judge me to be*); but lo! he (*that*) cometh after me, and I am not worthy to do off [*or to unbind*] the shoes of his feet.

26 Brethren, and sons of the kind of Abraham, and which that in you dread God, to you the word of this health is sent. *(Brothers, and sons of the kindred of Abraham, and those of you who have fearful reverence for God, to you the message of this salvation is sent.)*

27 For they that dwell at Jerusalem, and *(the)* princes of it, *(or For they who live in Jerusalem, and their leaders)*, that knew not this Jesus, and the voices of *(the)* prophets, that by every sabbath be read, deemed, and fulfilled;

28 and they found in him no cause *(worthy)* of death, and *(yet)* asked of Pilate, that they should slay him. *(and they found in him no crime worthy of death, but yet they asked of Pilate, that he should be killed, or executed.)*

29 And when they had ended all things that were written of him, they took him down off the tree, and laid him in a grave *(or and laid him in a tomb).*

30 And God raised him from death in the third day; *[Forsooth God raised him from (the) dead the third day;]*

31 which was seen by many days to them that went up together with him from Galilee into Jerusalem, which be till now his witnesses to the people. *(who was seen for many days by those who went up together with him from Galilee to Jerusalem, who up to the present be his witnesses to the people.)*

32 And we show to you the promise that was made to our fathers;

³³ for God hath fulfilled this to their sons, and again-raised Jesus (*or and raised up Jesus*); as in the second psalm it is written, Thou art my Son, today I begat thee.

³⁴ And he that again-raised him from death [*or Forsooth that he again-raised him from (the) dead*], that he should not turn again into corruption, said thus, For I shall give to you the holy true things of David. (*And he who raised him from the dead, so that he would never return to corruption, or to death and destruction, said thus, I shall give you the holy and true blessings which I promised to David.*)

³⁵ Therefore and in another stead he saith, Thou shalt not give thine holy (*One*) to see corruption. (*And so in another place he saith, Thou shalt not allow thine Holy One to experience death and destruction, that is, to rot in the grave.*)

³⁶ But David in his generation, when he had ministered to the will of God (*or when he had served the will of God*), died [*or slept*], and was laid with his fathers, and saw corruption;

³⁷ but he whom God raised from death [*or soothly he whom God raised from (the) dead*], saw not corruption (*or did not suffer corruption, or rot in the grave*).

³⁸ Therefore, brethren, be it known to you, that by him remission of sins is told to you, (*And so brothers, let it be known to you, that through him forgiveness of sins is now told to you,*)

³⁹ from all sins, of which ye might not be justified in the law of Moses (*or under the Law*

of Moses). In this each man that believeth, is justified.

⁴⁰ Therefore see ye, that it come not to you, that is before-said in the prophets,

⁴¹ Ye despisers, see ye, and wonder ye, [*+or See ye, despisers, and wonder ye*], and be ye scattered abroad; for I work a work in your days, a work that ye shall not believe, if any man shall tell *it[out]* to you.

⁴² And when they went out, they prayed, that in the sabbath (*pur*)suing (*or that on the following Sabbath*), they should speak to them these words.

⁴³ And when the synagogue was left, many of the Jews and comelings worshipping God (*pur*)sued Paul and Barnabas; that spake, and counselled them, that they should dwell in the grace of God. (*And when the synagogue was let go, many of the Jews and newcomers worshipping God followed after Paul and Barnabas; who spoke, and counselled them, that they should remain in the grace of God.*)

⁴⁴ And in the sabbath (*pur*)suing (*or And on the following Sabbath*), almost all the city came together, to hear the word of God.

⁴⁵ And (*the*) Jews saw the people, and (*they*) were filled with envy, and gainsaid these things that were said of Paul (*or and spoke against those things that were said by Paul*), and blasphemed.

⁴⁶ Then Paul and Barnabas steadfastly said, To you it behooved (*us*) first to speak the word of God; but for ye put it away, and have deemed you(*rselves*) unworthy to everlasting life [*+or and*

have deemed you(rselves) unworthy of everlasting life], lo! we turn to (the) heathen men. (Then Paul and Barnabas resolutely said, It behooved us first to speak the word of God to you; but because ye have pushed it away, and have deemed yourselves unworthy of eternal life, behold! we shall turn to the Gentiles.)

⁴⁷ For so the Lord commanded us, I have set thee into (a) light of (the) heathen men, that thou be into health to the utmost [*or to the uttermost*] of the earth. (*For so the Lord commanded us, I have ordained thee to be a light for the Gentiles, so that thou be a means of salvation unto the uttermost terms, or limits, of the earth.*)

⁴⁸ And (the) heathen men heard, and joyed, and glorified the word of the Lord; and believed, as many as were before-ordained to everlasting life. (*And the Gentiles heard, and rejoiced, and glorified the word of the Lord; and believed, as many as were foreordained, or predestined, for eternal life.*)

⁴⁹ And the word of the Lord was [*far*] sown in all that country (*or region*).

⁵⁰ But the Jews stirred religious women, and honest, and the worthiest [*or the first*] men of the city, and stirred persecution against Paul and Barnabas, and drove them out of their countries. (*But the Jews excited some honest and religious women, and the worthiest men of the city, and stirred up persecution against Paul and Barnabas, and drove them out of their region.*)

⁵¹ And they shook away into them the dust of their feet [*or And they shook away the powder of (their) feet into them*], and came to Iconium.

⁵² And the disciples were filled with joy and the Holy Ghost. (*And so the disciples were filled with joy and the Holy Spirit.*)

CHAPTER 14

¹ And it befell at Iconium, that they entered together into the synagogue of *(the)* Jews, and spake, so that *[a]* full great multitude of Jews and Greeks believed.

² But the Jews that were unbelievful, raised persecution, and stirred to wrath the souls of *(the)* heathen men against the brethren; but the Lord gave soon peace (*or but the Lord soon gave peace*).

³ Therefore they dwelled much time, and did trustily in the Lord, bearing witnessing to the word of his grace (*or testifying to the message of his grace*), giving signs (*or miracles*) and wonders to be made by the hands of them.

⁴ But the multitude of the city was parted (*or But the multitude in that city was divided*), and some were with the Jews, and some with the apostles.

⁵ But when there was made an assault of the heathen men and the Jews, with their princes (*or with their leaders*), to torment *(them)*, and to stone them,

⁶ they understood, and fled together to the cities of Lycaonia, and Lystra, and Derbe, and into all the country(*side*) about.

⁷ And they preached there the gospel, and all the multitude was moved together in the teaching of them. (*And so*) Paul and Barnabas

dwelt at Lystra. *(And they preached the Gospel or the Good News there, and everyone was greatly moved by their teaching. And so Paul and Barnabas remained at Lystra.)*

⁸ And a man at Lystra was sick in the feet, and had sat crooked from his mother's womb, which never had gone. *(And a man at Lystra was sick in the feet, and had been lame from his mother's womb, and had never walked.)*

⁹ This *(man)* heard Paul speaking; and Paul beheld him and saw that he had faith, that he should be made safe, *(He listened as Paul spoke; and Paul looked at him, and saw that he had firm faith, so that he could be saved.)*

¹⁰ and said with a great voice, Rise thou upright on thy feet. And he leaped *(up)*, and walked.

¹¹ And the people, when they had seen that that Paul did, reared their voice in Lycaonian tongue, and said, Gods made like to men be come down to us.

¹² And they called Barnabas, Jupiter, and Paul, Mercury, for he was *(the)* leader of the word.

¹³ And the priest of Jupiter that was before the city *(or And the priest of Jupiter, whose temple was just outside the city)*, brought bulls and crowns *(or garlands)* before the gates, with *(the)* peoples, and would have made *(a)* sacrifice *(there)*.

¹⁴ And when the apostles Barnabas and Paul heard this, they rent their coats *(or they tore their coats)*; and they skipped out among the people, and cried,

¹⁵ and said, Men, what do ye this thing? and we be deadly men like you, and show *(these*

tidings) to you, that ye be converted from these vain things to the living God, that made heaven, and earth, and the sea, and all things that be in them; *(and said, Men, why do ye this? for we be mortal men just like you, and we tell these tidings to you, so that ye be converted from these futile and useless things to the living God, who made heaven, and earth, and the sea, and all the things that be in them;)*

¹⁶ which in generations passed suffered all folks to go into their own ways. *(who in generations passed allowed all the peoples to go their own ways.)*

¹⁷ And yet he left not himself without witnessing in well-doing, for he gave rains from heaven, and times of bearing fruit, and full-filled your hearts with meat, and gladness. *(And yet he did not leave himself without testimony or evidence of his good deeds, for he gave rain from the heavens, and times of bearing fruit, and filled you full with food, and your hearts with gladness.)*

¹⁸ And they saying these things, scarcely assuaged the people, *(so)* that they offered not to them.

¹⁹ But some Jews came over from Antioch and Iconium, and counselled *[or stirred (up)]* the people, and *[they]* stoned Paul, and drew *him* out of the city, and guessed that he was dead.

²⁰ But when *[the]* disciples were come about him, he *(a)*rose, and went into the city; and in the day *(pur)suing, [or and in the (pur)suing day], (or and on the following day),* he went forth with Barnabas into Derbe.

21 And when they had preached [*or had evangelized*] to that city, and taught many, they turned again to Lystra (*or they returned to Lystra*), and Iconium, and to Antioch;

22 confirming the souls of the disciples, and admonishing, that they should dwell in the faith, (*or that they should remain in the faith, or that they should live in the faith*), and said, That by many tribulations it behooveth us to enter into the kingdom of heavens.

23 And when they had ordained priests to them by all cities, and had prayed with fastings, they betook them to the Lord (*or they delivered them unto the Lord*), in whom they believed.

24 And they passed (*through*) Pisidia, and came to Pamphylia;

25 and they spake the word of the Lord in Perga, and came down into Italy.

26 And from thence they went by boat to Antioch, from whence they were taken to the grace of God (*or from where they had been committed, or delivered, unto God's grace*), into the work that they (*had now*)[ful] filled.

27 And when they were come, and had gathered the church, they told how great things (*that*) God did with them [*or they told how many things (that) God did with them*], and that he had opened to heathen men the door of faith (*or and that he had opened the door of faith to the Gentiles*).

28 And they dwelled not a little time with the disciples.

CHAPTER 15

¹ And some men came down from Judea, and taught *(the)* brethren, That but ye be circumcised after the law of Moses, ye may not be made safe, *[or ye may not be saved], (or ye cannot be saved).*

² Therefore when there was made not a little dissension to Paul and Barnabas against them, they ordained, that Paul and Barnabas, and some others of them, should go up to the apostles and *(the)* priests in Jerusalem, on this question.

³ And so they were led forth of the church, and passed by Phenice and Samaria; and they told the conversation *[or the living]* of heathen men, and they made great joy to all the brethren. *(And so they were led forth from the church, and went through Phoenicia and Samaria; and they told them the news of the conversion of the Gentiles, and they gave great joy to all the brothers.)*

⁴ And when they came to Jerusalem, they were received of the church, and of the apostles, and of the elder men, *(or they were received by the church, and by the apostles, and by the elders)*, and told, how great things *(that)* God did with them *[or how many things (that) God did with them]*.

⁵ But some of the heresy of the Pharisees, that believed, rose up, and said, That it behooveth them to be circumcised, and to command to keep also the law of Moses.

⁶ And the apostles and elder men came together, to see of this word.

⁷ And when there was made a great seeking thereof, Peter rose, and said to them, Brethren,

ye know, that of old days in you, God chose by my mouth heathen men, to hear the word of the gospel, and to believe, *(or Brothers, ye know, that in the old days, or in our early days, God chose that the Gentiles would hear the word of the Gospel or the Good News, from my mouth, and believe it);*

⁸ and God, that knew the hearts, bare witnessing, and gave to them the Holy Ghost, as also to us; *(and God, who knew their hearts, testified, and gave them the Holy Spirit, as he also gave to us;)*

⁹ and nothing diversed betwixt us and them, cleansing the hearts of them by faith.

¹⁰ Now then what tempt ye God *(or Then why now do ye test God)*, to put a yoke on the neck of the disciples, which neither we, neither our fathers might bear?

¹¹ But by the grace of our Lord Jesus Christ we believe to be saved, as also they. *(For we believe it is by the grace of our Lord Jesus Christ that we be saved, as they also be.)*

¹² And all the multitude held *(their)* peace, and heard Barnabas and Paul, telling how great signs and wonders, *[or how many signs and wonders]*, *(that)* God did by them in *(the)* heathen men. *(And all the multitude held their peace, and listened to Barnabas and Paul, telling how many miracles and wonders that God did by them among the Gentiles.)*

¹³ And after that they held *(their)* peace, James answered, and said, Brethren, hear ye me.

¹⁴ Simon told, how God visited, first to take *(out)* of heathen men, a people to his name.

[Simon told, how first God visited, to take (out) of (or from among) (the) heathen men a people to his name.](Simon told, how God first visited, to take, or to choose, from among the Gentiles, a people to his name.)

¹⁵ And the words of (the) prophets accord to him, as it is written,

¹⁶ After this I shall turn again *(or After this I shall return)*, and build the tabernacle of David, that fell down; and I shall build again the cast-down things of it, and I shall raise it *(up)*;

¹⁷ that other men seek the Lord, and all folks, on whom my name is called to help, *[or in-called]*, *(or so that other men seek the Lord, yea, all the peoples and nations, who call on my name for help)*; the Lord doing this thing, saith.

¹⁸ From the *(beginning of the)* world, the work of the Lord is known to the Lord. *(From long ago, or from the creation of the world, the Lord's work was made known.)*

¹⁹ For which thing I deem them that of (the) heathen men be converted to God, to be not diseased *[or unquieted]*,

²⁰ but to write to them, that they abstain them from (the) defouling of maumets *[or of simulacra]*, and from fornication, and strangled things, and blood. *(but to write to them, that they abstain themselves from the defilements of idols, that is, from food offered to idols, and from fornication, and from strangled things, and from blood.)*

²¹ For Moses of (*or from the*) old times hath in all (*the*) cities them that preach him in (*the*) synagogues, whereby each sabbath he is read.

²² Then it pleased to the apostles, and to the elder men (*or to the elders*), with all the church, to choose (*some*) men of them, and send (*them*) to Antioch, with Paul and Barnabas, Judas, that was named Barsabas, and Silas, the first men among (*the*) brethren;

²³ and wrote by the hands of them, Apostles and elder brethren to them that be at Antioch, and Syria, and Cilicia, brethren of heathen men (*or to the Gentile brothers*), greeting(s).

²⁴ For we heard that some went out from us, and troubled you with words, and turned upside-down your souls, to which men we commanded not,

²⁵ it pleased to us gathered into one, to choose men, and send (*them*) to you, with our most dearworthy Barnabas and Paul,

²⁶ men that gave their lives for the name of our Lord Jesus Christ.

²⁷ Therefore we sent Judas and Silas, and they shall tell the same things to you by words.

²⁸ For it is seen to the Holy Ghost, and to us, to put to you nothing more of charge, than these needful things, (*For it is seen by the Holy Spirit, and by us, to put no other burden upon you, other than these necessary things,*)

²⁹ that ye abstain you from the offered things of maumets [*or of simulacra*], and blood strangled, and fornication, (*or that ye abstain yourselves from the food offered to idols, and from blood,*

and from strangled things, and from fornication). From which ye keeping you(rselves), shall do well. Fare ye well.

³⁰ Therefore they were let go [*or dismissed*], and came down to Antioch; and when the multitude was gathered, they (*be*)took the epistle (*or they delivered the letter*);

³¹ which when they had read (*it*), they joyed on the comfort. (*and when they had read it, they rejoiced over the encouragement that it gave to them.*)

³² And Judas and Silas and they, for they were prophets, comforted (*or strengthened*)(*the*) brothers, and confirmed [*them*] with full many words.

³³ But after that they had been there a little while, they were let go of (*the*) brethren with peace, (*or they were sent forth by the brothers with peace*), [*or they were dismissed with peace of (or from)(the) brethren*], (*back*) to them that had sent them.

³⁴ But it was seen to Silas, to dwell there; and Judas went alone to Jerusalem.

³⁵ And Paul and Barnabas dwelt at Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with others many [*or with many others*].

³⁶ But after some days, Paul said to Barnabas, Turn we again, and visit we [*our*] brethren by all (*the*) cities, in which we have preached the word of the Lord, how they have them. (*But after some days, Paul said to Barnabas, Let us return, and visit our brothers in all the cities, in which we*

have preached the word of the Lord, to learn how they be doing.)

³⁷ And Barnabas would take with him John, that was named Mark (*or who was called Mark*).

³⁸ But Paul prayed him, that he that departed from them from Pamphylia, and went not with them into the work, should not be received. (*But Paul beseeched him, saying that he who had left them at Pamphylia, and did not go with them in the work, should not be taken with them now.*)

³⁹ And dissension was made, so that they departed atwain. And Barnabas took Mark, and came by boat to Cyprus.

⁴⁰ And Paul chose Silas, and went forth from the brethren, and was betaken to the grace of God (*or and was delivered unto God's grace*).

⁴¹ And he went by Syria and Cilicia, and confirmed the church, commanding to keep the behests [*or the precepts*] of the apostles and (*the*) elder men.

CHAPTER 16

¹ And he came into Derbe and Lystra. And lo! a disciple was there, by (*the*) name (*of*) Timothy, the son of a Jewess christian, and of the father heathen (*or and of a Gentile father*).

² And [*the*] brethren that were in Lystra and Iconium, yielded good witnessing to him. (*And the brothers who were in Lystra and Iconium, testified good things about him, or spoke approvingly about him.*)

³ And Paul would, that this man should go forth with him, and he took, and circumcised him, for

(*the*) Jews that were in those places. For all knew, that his father was heathen. (*And Paul wanted, that this man would go forth with him, and he took, and circumcised him, for the Jews who were in those places. For everyone knew, that his father was a Gentile.*)

⁴ When they passed by (*the*) cities, they betook to them to keep the teachings, that were deemed of (*the*) apostles and elder men, that were at Jerusalem.

⁵ And the churches were confirmed in faith, and increased in number each day.

⁶ And they passed (*through*) Phrygia, and the country of Galatia, and were forbidden of the Holy Ghost to speak the word of God in Asia (*or but they were forbidden by the Holy Spirit to speak the word of God in Asia*).

⁷ And when they came to Mysia, they assayed [*or they attempted*] to go into Bithynia, and the Spirit of Jesus suffered not them, [*or and the Spirit of Jesus suffered them not*], (*or but the Spirit of Jesus did not allow them*).

⁸ But when they had passed by Mysia, they came down to Troas;

⁹ and a vision by night, [*or in (the) night*], was showed to Paul. But a man of Macedonia [*or Some man of Macedonia*] that stood, prayed him (*or beseeched him*), and said, Go thou into Macedonia, and help us.

¹⁰ And as he had seen the vision, anon we sought to go forth into Macedonia (*or at once we took action to go forth to Macedonia*), and were

made certain, that God had called us to preach *[or to evangelize]* to them.

¹¹ And we went by ship from Troas, and came to Samothracia with straight course, *[or Soothly we going by boat, or sailing, from Troas, with straight course came to Samothracia]*; and the day (*pur*)suing to Neapolis (*or and the following day to Neapolis*);

¹² and from thence to Philippi, that is the first part of Macedonia, the city colony. And we were in this city some days, and spake together.

¹³ And in the day of sabbaths we went forth without the gate beside the river, where prayer seemed to be *[or where prayer was seen to be]*; and we sat, and spake to women that came together.

¹⁴ And a woman, Lydia by name, a purpless of the city of Thyatira, worshipping God, heard; whose heart the Lord opened to give attention to these things, that were said of Paul.

¹⁵ And when she was baptized and her house, she prayed (*or she beseeched us*), and said, If ye have deemed that I am faithful to the Lord, enter ye into mine house, and dwell (*there*). And she constrained us.

¹⁶ And it was done, when we went to prayer, that a damsel *[or a wench]* that had a spirit of divination, met us, which gave great winning to her lords in divining, (*or who brought much profit to her masters by her divining, or through her fortune-telling*).

¹⁷ This (*woman*)(*pur*)sued Paul and us, and cried, and said, These men be servants of the

high God, that tell to you the way of health. (*She followed Paul and the rest of us, and cried, and said, These men be servants of the Most High God, who can tell you the way of salvation.*)

¹⁸ And this she did in many days (*or And she did this for many days*). And Paul sorrowed, and turned, and said to the spirit, I command thee in the name of Jesus Christ, that thou go out of her. And he went out in the same hour.

¹⁹ And the lords of her saw, that the hope of their winning went away, and they took (*hold of*) Paul and Silas, and led [*them*] into the chapping, *either doom place*, to the princes. (*And her masters saw, that their hope for more profit went away, and they took hold of Paul and Silas, and led (them) to the market, (or to the seat of judgement), that is, the city square, to the city leaders.*)

²⁰ And they brought them to the magistrates, and said, These men disturb [*or distrouble*] our city, for they be Jews,

²¹ and show a custom, which [*it*] is not leaveful to us to receive (*or which it is not lawful for us to accept*), neither do, since we be Romans.

²² And the people and magistrates ran against them, and when they had rent to pieces the coats of them (*or and when they had torn their coats to pieces*), they commanded them to be beaten with rods.

²³ And when they had given to them many wounds, they sent them into prison, and commanded to the keeper, that he should keep them diligently. (*And after they had given them many wounds, they threw them into prison, and*

commanded the warden of the prison, that he should guard them carefully.)

²⁴ And when he had taken such a precept, he put them into the inner prison, and restrained the feet of them in a tree (*or and restrained their feet in the stocks*).

²⁵ And at midnight Paul and Silas worshipped, and praised God; and they that were in [*the*] keeping (*or and those who were in the prison*), heard them.

²⁶ And suddenly a great earth-moving was made, so that the foundations of the prison were moved. And anon all the doors were opened, and the bonds of all were loosed. (*And suddenly there was a great earthquake, so strong that the foundations of the prison were shaken. And at once all the doors were opened, and everyone's bonds were loosened.*)

²⁷ And the keeper of the prison was awaked (*or And the warden of the prison was awakened*), and saw the gates of the prison opened, and with a sword drawn out he would have slain himself, and guessed that the men that were bound had fled.

²⁸ But Paul cried with a great voice, and said, Do thou none harm to thyself [*or Do thou nothing of evil to thyself*], for all we be here. (*But Paul cried with a loud voice, and said, Do not harm thyself, for all of us still be here.*)

²⁹ And he asked (*for*) light, and entered [*in*], and trembled, and fell down to Paul and to Silas at *their* feet.

³⁰ And he brought them withoutforth, and said, Lords, what behooveth me to do, that I be made

safe? *(And he brought them outside, and said, Lords, what must I do, so that I can be saved?)*

³¹ And they said, Believe thou in the Lord Jesus, and thou shalt be safe, and thine house. *(And they said, Believe in the Lord Jesus, and thou, and thy family, shall be saved.)*

³² And they spake to him the word of the Lord, with all that were in his house.

³³ And he took them in the same hour of the night, and washed their wounds. And he was baptized, and all his house anon, *(or And he, and his whole family, or and all his household, were baptized at once).*

³⁴ And when he had brought them into his house, he set to them a board. And he was glad with all his house, and believed to God. *(And when he had brought them into his house, he set a table for them, or he gave them a meal. And he had joy with all his household, and believed in God.)*

³⁵ And when *(the)* day was come, the magistrates sent constables, and said, Deliver thou those men *[or Dismiss ye those men]*.

³⁶ And the keeper of the prison told these words to Paul, That the magistrates have sent, that ye be delivered; now therefore go ye out, and go ye in peace. *(And the warden of the prison said to Paul, The magistrates have sent word, that ye should be released; and so now go out, and go thy way in peace.)*

³⁷ And Paul said to them, They sent us men of Rome into prison, that were beaten openly and uncondemned, and now privily they bring

us out; not so *(fast)*, but come they themselves, and deliver us out, *(or no! let them come here themselves, and release us)*.

³⁸ And the constables told these words to the magistrates; and they dreaded, for they heard that they were Romans, *(or and they had great fear, when they learned that they were Romans)*.

³⁹ And they came, and besought them, and they brought them out, and prayed, that they should go out of the city. *(And so they came, and found them, and they brought them out, and beseeched them, that they would go away from their city.)*

⁴⁰ And they went out of the prison, and entered *[in]* to *(the house of)* Lydia. And when they saw *(the)* brethren, they comforted them, and went forth. *(And they left the prison, and went to Lydia's house. And when they saw the brothers, they strengthened or encouraged them, and then they went forth.)*

CHAPTER 17

¹ And when they had passed by Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where was a synagogue of *(the)* Jews.

² And by custom Paul entered to them, and by three sabbaths he declared to them of the scriptures, *(And as was his custom, Paul went to them, and on three Sabbaths he declared the Scriptures to them,)*

³ and opened, and showed that it behooved Christ to suffer, and rise again from death, *[or to suffer, and rise again from (the) dead]*, and that this is Jesus Christ, whom I tell to you.

(and expounded upon them, and showed that it behoved the Messiah to suffer, and to rise again from the dead, and that this is Jesus Christ, about whom I tell you.)

⁴ And some of them believed, and were joined to Paul and to Silas; and a great multitude of heathen men worshipped God, and noble women not a few.

⁵ But the Jews had envy, and took of *(or from)* the common people some evil men, and when they had made a company, they moved the city. And they came to Jason's house, and sought to bring *them* forth among the people *(or out to the people)*.

⁶ And when they found them not, they drew Jason and some brethren to the princes of the city, and cried, That these it be, that moved the world, and hither they came, *(And when they found them not, they dragged Jason and some of the brothers to the leaders of the city, and cried, These it be, who stirred up the world, and now they have come here,)*

⁷ whom Jason received. And these all do against the commandments of the emperor *[or against the commandments of Caesar]*, and say, that Jesus is another king.

⁸ And they moved the people, and the princes of the city, hearing these things. *(And they stirred up the people, and the leaders of the city, when they heard these things.)*

⁹ And when satisfaction was taken of Jason, and of others, they let Paul and Silas go.

¹⁰ And anon by night, *(the) brethren let [Paul and] Silas go into Berea, [or (the) brethren sent Paul and Silas into Berea], (or And at once in the night, the brothers sent Paul and Silas to Berea).* And when they came thither, they entered into the synagogue of the Jews.

¹¹ But these were the worthier *[or the nobler]* of them that be at Thessalonica, which received the word with all desire, each day seeking *[the]* scriptures, if these things had them so.

¹² And many of them believed, and of heathen women honest and men not a few *(or and more than a few honourable heathen men and women).* *[And soothly many of them believed, and of honest heathen women and men not (a) few.]*

¹³ But when the Jews in Thessalonica had known, that also at Berea the word of God was preached of Paul *(or that also at Berea the word of God was preached by Paul)*, they came thither, moving and disturbing *[or distroubling]* the multitude.

¹⁴ And then anon *(the) brethren delivered [or dismissed]* Paul, that he should go to the sea; but Silas and Timothy dwelt there. *(And then at once the brothers sent off Paul, so that he could go down to the seacoast; but Silas and Timothy remained there.)*

¹⁵ And they that led forth Paul, led him to Athens. And when they had taken a commandment of him to Silas and Timothy *(or And when they had received an order from him for Silas and Timothy)*, that full hieingly they should come to him, they went forth.

¹⁶ And while Paul abode them at Athens (*or And while Paul waited for them in Athens*), his spirit was moved in him, for he saw the city given to idolatry.

¹⁷ Therefore he disputed in the synagogue with the Jews, and with men that worshipped God, and in the doom place, [*or in the chapping*], by all days to them that heard. (*And so he disputed in the synagogue with the Jews, and with the men who worshipped God, and also in the city square, or at the market, every day with all those who would listen.*)

¹⁸ And some Epicureans, and Stoics, and philosophers disputed with him. And some said, What will this sower of words say? And others said, He seemeth to be a teller of new fiends; for he told to them (*of*) Jesus, and (*of*) the again-rising, (*or for he told them about Jesus, and about the resurrection*).

¹⁹ And they took, and led him to Areopagus, [*that is, a common school*], and said, May we know, what is this new doctrine, that is said of thee?

²⁰ For thou bringest in some new things to our ears; therefore we will know, what these things will be.

²¹ For all men of Athens and comelings (*or newcomers*) harboured (*there*), gave attention to none other thing, but either to say, either to hear, some new thing.

²² And Paul stood in the middle of Areopagus, and said, Men of Athens, by all things I see you as vain (*or as futile*) worshippers.

23 For I passed (*by*), and saw your maumets, [*or your simulacra*], (*or and I saw your idols*), and found an altar, in which was written, To the unknown God. Therefore which thing ye unknowing (*or not knowing*) worship, (*or which ye worship in ignorance*), this thing I (*shall*) show to you.

24 God that made the world and all things that be in it, this (*God*), for he is (*the*) Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with hand [*or made by hand*],

25 neither is worshipped by man's hands, neither hath need of anything, for he giveth life to all men, and breathing, and all things;

26 and made of one all the kind of men to inhabit on all the face of the earth, determining times ordained, and (*the*) terms of the dwelling [*or of the habitation*] of them,

27 to seek God, if peradventure they feel him, either find (*him*), though he be not far from each of you.

28 For in him we live, and move, and be. As also some of your poets said, And we be also the kind [*or the kin*] of him.

29 Therefore since we be the kind [*or the kin*] of God, we shall not deem [*or guess*] that (*a*) godly thing is like gold, and silver, either stone, either to (*the*)(*en*)graving of craft and thought of man.

30 For God despiseth the times of this uncunning, and now showeth to men, that all everywhere do penance; (*For God despiseth the times of this unknowing, or this ignorance, and*

now showeth to all, so that everyone everywhere shall repent;)

³¹ for that he hath ordained a day, in which he shall deem the world in equity (*or on which he shall judge the world with fairness*), in a man in which he ordained, and gave faith to all men, and raised him from death [*or raising him from (the) dead*].

³² And when they had heard (*of*) the again-rising of dead men, [*or Soothly when they had heard (of) the again-rising of (the) dead*], (*or And when they had heard of the resurrection of the dead*), some scorned, and some said, We shall hear thee again of this thing.

³³ So Paul went out of the middle of them. (*And then Paul went away from their midst.*)

³⁴ But some men drew [*or cleaved*] to him, and believed. Among which Dionysius Areopagite was, and a woman, by name Damaris, and other men with them.

CHAPTER 18

¹ After these things Paul went out of Athens, and came to Corinth.

² And he found a man, a Jew, Aquila by name, of Pontus by kind, that (*of*) late came from Italy, and Priscilla, his wife, for that Claudius commanded all Jews to depart from Rome; and he came to them.

³ And for that he was of the same craft, he dwelled with them, and wrought; and they were of rope-makers craft, [*or soothly they were of tent-makers craft, that is, to make coverings to (or for) travelling men*].

⁴ And he disputed in the synagogue by each sabbath, putting among *(them)* the name of the Lord Jesus; and he counselled *(the)* Jews and Greeks.

⁵ And when Silas and Timothy came from Macedonia, Paul gave busyness to the word, and witnessed to the Jews, that Jesus is Christ, *(or and testified to the Jews, that Jesus is the Messiah).*

⁶ But when they gainsaid and blasphemed, he shook away his clothes, *[or he shook off his clothes], (or he shook out his clothes),* and said to them, Your blood *be* on your head; I shall be clean from henceforth, and I shall go to *(the)* heathen men *(or to the Gentiles).*

⁷ And he passed from thence, and entered into the house of a just man, Titus by name, that worshipped God, whose house was joined to the synagogue.

⁸ And Crispus, *(the)* prince of the synagogue, believed to the Lord, with all his house. And many of the Corinthians heard, and believed, and were christened. *(And Crispus, the leader of the synagogue, believed in the Lord, with all his house. And many of the Corinthians heard, and believed, and were baptized.)*

⁹ And the Lord said by night to Paul by a vision, Do not thou dread, but speak, and be not still; *(And the Lord said to Paul one night in a vision, Do not fear, or Fear not, but continue to speak, and do not be silent;)*

¹⁰ for I am with thee, and no man shall be put to thee to harm thee, for much people is to me

in this city (*or for many people be with me in this city*).

¹¹ And he dwelled there a year and six months, teaching among them the word of God.

¹² But when Gallio was proconsul of Achaia, [*the*] Jews rose up with one will against Paul, and led him to the doom (*place*), (*or and led him to the seat of judgement or the court*),

¹³ and said, Against the law this (*man*) counseleth men to worship God.

¹⁴ And when Paul began to open his mouth, Gallio said to the Jews, If there were any wicked thing, either evil trespass [*or worst trespass*], ye Jews, rightly I should suffer you, (*or certainly I would allow you to present your case*);

¹⁵ but if questions be of the word, and of (*the*) names of your law, busy yourselves [*or ye yourselves see*]; I will not be doomsman of these things (*or I will not be the judge of these matters*).

¹⁶ And he drove them from the doom place.

¹⁷ And all took Sosthenes, (*the*) prince of the synagogue, and smote him before the doom place; and nothing of these was to care to Gallio. (*And all the people took hold of Sosthenes, the leader of the synagogue, and beat him there in front of the seat of judgement or the court; but none of this was of any concern to Gallio.*)

¹⁸ And when Paul had abided many days, he said farewell to (*the*) brethren, and by boat came to Syria. And Priscilla and Aquila came with him, which had clipped his head in Cenchrea; for he had a vow.

19 And he came to Ephesus, and there he left them (*or and he departed from them there*); and he went into the synagogue, and disputed with (*the*) Jews.

20 And when they prayed (*him*), that he should dwell more time (*there*), he consented not, (*And when they beseeched him, that he would spend more time there, he would not agree to it,*)

21 but he made farewell to (*the*) brethren, and said, [*It behooveth me to make the solemn day coming at Jerusalem, and (then)*] again I shall turn again to you, (*or and then I shall return to you*), if God will [*or God willing*]; and he went forth from Ephesus.

22 And he came down to Caesarea, and he went up, and greeted the church, and came down to Antioch.

23 And when he had dwelled there somewhat of time, he went forth, walking by row [*or walking by order*] through the country of Galatia, and (*then*) Phrygia, and confirmed all the disciples.

24 But a Jew, Apollos by name, a man of Alexandria of kind, a man eloquent (*or an eloquent man*), came to Ephesus; *and he was mighty in (the) scriptures.*

25 This man was taught the way of the Lord, and was fervent in spirit, and spake, and taught diligently those things that were of Jesus, and knew only the baptism of John (*or but he only knew of the baptism by John*).

26 And this man began to do trustily in the synagogue. Whom when Priscilla and Aquila heard,

they took him, and more diligently expounded to him the way of the Lord.

²⁷ And when he would go to Achaia, *(the)* brethren *(were)* excited, *[or (the) brethren admonished, or counselled]*, and wrote to the disciples, that they should receive him; which when he came, gave much to them that believed.

²⁸ For he greatly overcame *(the)* Jews, and showed openly by *(the)* scriptures, that Jesus is Christ *(or that Jesus is the Messiah)*.

CHAPTER 19

¹ And it befell, when Apollos was at Corinth, that Paul when he had gone *(to)* the higher coasts, he came to Ephesus, and found some of the disciples *(there)*.

² And he said to them, Whether ye that believe have received the Holy Ghost? And they said to him, But neither have we heard *[or But neither we have heard]*, if the Holy Ghost is. *(And he said to them, Have ye who believe received the Holy Spirit? And they said to him, None of us have heard that there is a Holy Spirit.)*

³ And he said, Therefore in what thing be ye baptized? And they said, In the baptism of John.

⁴ And Paul said, John baptized the people in the baptism of penance *(or John baptized the people with a baptism of repentance)*, and taught, that they should believe in him that was to coming after him, *[or and taught, that they should believe into him that was to come after him]*, that is, in Jesus.

⁵ When they heard these things, they were baptized in the name of the Lord Jesus.

⁶ And when Paul had laid on them his hands, the Holy Ghost came into them [*or the Holy Ghost came (up)on them*], and they spake with languages, and prophesied. (*And when Paul had laid his hands on them, the Holy Spirit came upon them, and they spoke in strange and ecstatic tongues, and prophesied.*)

⁷ And all were almost twelve men.

⁸ And he went into the synagogue, and spake with trust (*for*) three months, disputing and treating [*or softly moving*], of the kingdom of God (*or arguing about and quietly discussing the Kingdom of God*).

⁹ But when some were harded [*or were made hard*], and believed not, and cursed the way of the Lord before the multitude, he went away from them, and separated (*or set apart*) the disciples, and disputed in the school of a mighty man each day.

¹⁰ This was done by two years, so that all that dwelled in Asia heard the word of the Lord, Jews and heathen men. (*This was done for two years, so that all who lived in Asia heard the word of the Lord, yea, both Jews and Gentiles.*)

¹¹ And God did virtues not small [*or little*] by the hand of Paul, (*And God did works of power or miracles, that were not small or insignificant, by Paul's hand,*)

¹² so that on sick men the sudaria, [*or sweating clothes*], (*or napkins*), were borne from his body,

and sicknesses departed from them, and wicked spirits went out.

¹³ But also some of the Jewish exorcists went about, and assayed [*or attempted*] to [*in-*]call the name of the Lord Jesus Christ on them that had evil spirits, and said, I conjure you by Jesus, whom Paul preacheth.

¹⁴ And there were [*some*] seven sons of a Jew, Sceva, a prince of (*the*) priests (*or a high priest*), that did this thing.

¹⁵ But the evil spirit answered, and said to them, I know Jesus, and I know Paul; but who be ye?

¹⁶ And the man in which was the worst devil, leaped on them, and had victory [*or lordship*] on both (*or over all of them*), and was (*so*) strong against them, that they naked and wounded fled away from that house.

¹⁷ And this thing was made known to all the Jews and heathen men, that dwelled at Ephesus; and dread fell down on them all, and they magnified the name of the Lord Jesus. (*And this was made known to all the Jews and Gentiles, who lived in Ephesus; and fearful reverence fell upon them, and they magnified the name of the Lord Jesus.*)

¹⁸ And many men believed, and came, acknowledging and telling their deeds.

¹⁹ And many of them that (*pur*)sued curious things, brought together (*their*) books, and burned them before all (*the*) men; and when the prices of those were accounted, they found money of fifty thousand pence; (*And many*

of them who followed curious things, brought together all their books, and burned them before everyone; and when the value of those books was reckoned, they found that they were worth about fifty thousand pence;)

²⁰ so strongly the word of God waxed, (*or grew, or spread*), and was confirmed.

²¹ And when these things were [*ful*] filled, Paul purposed in spirit, after that Macedonia was passed (*through*) and Achaia (*also*), to go to Jerusalem, and said, For after that I shall be there, it behooveth me also to see Rome [*or it behooveth me to see also Rome*].

²² And he sent into Macedonia two men, that ministered to him (*or who served him*), Timothy, and Erastus, and he dwelled for a time in Asia.

²³ And a great troubling was made in that day, of the way of the Lord [*or in the way of the Lord*].

²⁴ For a man, Demetrius by name, a worker in silver, made silver houses to Diana, [*that is, a false goddess*], and gave to craftsmen much winning (*or great profit*);

²⁵ which he called together them that were such manner workmen, and said, Men, ye know that of this craft winning is to us, (*or Men, ye know that from this craft there is great profit for us*);

²⁶ and ye see and hear, that this Paul counseleth and turneth away much people, not only of Ephesus, but almost of all Asia, and said, that they be not gods, that be made with hands.

²⁷ And not only this part shall be in peril to us, to come into reproof, but also the temple of

the great Diana shall be accounted into nought (*or but even the temple of the great Diana shall be reckoned as worthless*); yea, and the majesty of her shall begin to be destroyed [*or but and the majesty of her shall be destroyed*], whom all Asia and the world worshippeth.

²⁸ When these things were heard, they were [*full-*]filled with ire, and cried, and said, Great is the Diana of the Ephesians.

²⁹ And the city was filled with confusion, and they made an assault with one will into the theatre, and took Gaius and Aristarchus, men of Macedonia, (*and*) fellows of Paul.

³⁰ And when Paul would have entered into the people, the disciples suffered not. (*And when Paul wanted to go out to the people, the disciples would not allow him to go.*)

³¹ And also some of the princes of Asia, that were his friends, sent to him, and prayed (*him*), that he should not give himself into the theatre. (*And also some of the leaders of Asia, who were his friends, sent word to him, and beseeched him, so that he himself would not go to the theatre.*)

³² And other men cried other thing(s); for the church was confused, and many knew not for what cause they were come together.

³³ But of the people they drew away one Alexander, while (*the*) Jews putted him forth. And Alexander asked with his hand silence, and would yield reason to the people.

³⁴ And as they knew that he was a Jew, one voice of all (*the*) men was made, crying as by

twain (*or by two*) hours, Great is Diana of (*the*) Ephesians.

³⁵ And when the scribe, *that is, a town clerk*, had ceased the people, he said, Men of Ephesus, what man is he, that knoweth not, that the city of Ephesians is the worshipper of the great Diana, and of the child of Jupiter?

³⁶ Therefore when it may not be gainsaid to these things, it behooveth you to be ceased [*or to be assuaged*], and to do nothing follily; (*And so since these things cannot be denied, or argued against, it behooveth you to cease your uproar, and to do nothing foolish;*)

³⁷ for ye have brought these men, neither sacrilegers, neither blaspheming your goddess.

³⁸ That if Demetrius, and the workmen that be with him, have cause against any man, there be courts, and dooms, and judges; accuse they each other (*there*).

³⁹ If ye seek aught of any other thing, it may be absolved in the lawful church, (*or it can be resolved, or settled, in a lawful assembly*).

⁴⁰ For why we be in peril to be reprov'd of this day's dissension [*or sedition*], since no man is guilty, of whom we may yield (*a*) reason of this running together.

⁴¹ And when he had said this thing, he let the people go.

CHAPTER 20

¹ And after [*that*] the noise (*had*) ceased, Paul called the disciples, and admonished them, and

said farewell; and he went forth, to go into Macedonia.

² And when he had walked by those coasts [*or those parts*], and had admonished them by many words, he came to Greece.

³ Where when he had been (*there*) three months, the Jews laid ambush for him, that was to sail into Syria; and he had counsel to turn again by Macedonia. (*And when he had been there for three months, the Jews laid ambush for him, as he was about to sail to Syria; and so he made plans to return by way of Macedonia.*)

⁴ And Sopater of Pyrri Berea (*pur*)sued him (*or And Sopater the son of Pyrrhus, from Berea, followed him*); of (*the*) Thessalonians, Aristarchus, and Secundus, and Gaius Derbeus, and Timothy; and (*the*) Asians, Tychicus and Trophimus.

⁵ These (*men*) for they went before, abode us at Troas. (*And because these men went ahead of us, they waited for us at Troas.*)

⁶ For we shipped after the days of therf loaves from Philippi (*or For we set sail from Philippi after the Feast of Unleavened Bread*), and came to them at Troas in five days, where we dwelt seven days.

⁷ And in the first day of the week (*or And on the first day of the week*), when we came to break bread, Paul disputed with them, and should go forth in the morrow; and he drew along the sermon till into midnight.

⁸ And many lamps were in the solar (*or And there were many lamps in the upper room*), where we were gathered together.

⁹ And a young man, Eutychus by name, sat on the window, (*and*) when he was fallen into an heavy sleep, while Paul disputed long, all sleeping he fell down from the third stage; and he was taken up, and was brought (*in*) dead.

¹⁰ To whom when Paul came down, he lay on him, and embraced (*him*), and said, Do not ye be troubled; for his soul is in him.

¹¹ And he went up, and brake bread, and ate, and spake enough unto the day [*or till into the light*]; and so he went forth.

¹² And they brought the child alive, and they were comforted greatly. (*And they brought the young man home alive, and they were greatly comforted.*)

¹³ And we went up into a ship, and shipped into Assos, to take Paul from thence; for so he had assigned [*or he had disposed*] to make (*the*) journey by land.

¹⁴ And when he found us in Assos, we took him, and came to Mitylene.

¹⁵ And from thence we shipped in the day (*pur*)suing, and we came against Chios, and another day we havened at Samos, and in the day (*pur*)suing, we came to Miletus. (*And we sailed from there on the following day, and we came opposite Chios, and the next day we havened at Samos, and on the following day, we came to Miletus.*)

¹⁶ And Paul purposed to ship over to Ephesus, lest any tarrying were made to him in Asia; for he hied, if it were possible to him, that he should be in the day of Pentecost at Jerusalem, (*or for he*

made haste, so that if it was possible for him, he would be in Jerusalem on the Day of Pentecost).

¹⁷ From Miletus he sent to Ephesus, and called the greatest men of birth [*or the more through birth, either the elder men*], of the church.

¹⁸ And when they came to him, and were together, he said to them, Ye know from the first day, in which I came into Asia, how with you by each time I was,

¹⁹ serving to the Lord with all meekness, and mildness, and tears, and temptations, that felled to me of *(the)* ambushings of *(the)* Jews; *(serving the Lord with all humility, amid the tears, and tests, that came to me from the ambushing of the Jews;)*

²⁰ how I withdrew not [*or nought*] of profitable things to you, that I told not to you, and taught you openly, and by houses; *(how I kept nothing profitable from you, yea, that I did not tell you, but rather, I taught you openly, or in public, and also in your homes;)*

²¹ and I witnessed to Jews and to heathen men penance into God, and faith into our Lord Jesus Christ. *(and I testified to Jews and to Gentiles alike, the need for repentance unto God, and faith in our Lord Jesus Christ.)*

²² And now lo! I am bound in spirit, and go into Jerusalem; and I know not what things shall come to me in it,

²³ [*no*] but that the Holy Ghost by all cities witnesseth to me, and saith, that bonds and tribulations at Jerusalem abide me. *(except that the Holy Spirit in every city testifieth to me, that*

bondage, or imprisonment, and troubles await me in Jerusalem.)

²⁴ But I dread nothing of these, neither I make my life preciouser than myself, so that I end, [*or fulfill*], my course, and the ministry of the word, which I received of the Lord Jesus, to witness the gospel of the grace of God. (*But I fear none of that, nor do I make my life of any great value, I only desire that I fulfill my course, and the ministry of the word, which I received from the Lord Jesus, yea, to testify to the Gospel, or the Good News, of the grace of God.*)

²⁵ And now lo! I know, that ye shall no more see my face, all ye by which I passed (*or all ye of whom I have been among*), preaching the kingdom of God.

²⁶ Wherefore I witness to you this day (*or And so I testify to you this day*), that I am clean of the blood of all men.

²⁷ For I fled not away [*or For I flew not away*], that I told not to you all the counsel of God. (*For I did not fly away, or hold anything back, so that I did not tell you all of God's plans.*)

²⁸ Take ye attention to you(rselves), and to all (*of*) the flock, in which the Holy Ghost hath set you, [*or hath put you*], (*as*) bishops (*or among whom the Holy Spirit hath made you overseers*), to rule the church of God, which he purchased with his blood.

²⁹ I know, that after my departing, ravening (*or snatching*) wolves shall enter into you, not sparing the flock;

³⁰ and men speaking shrewd [*or wayward*] things shall rise (*up out*) of yourselves (*or and men speaking depraved things shall rise up from among you*), (*so*) that they lead away (*the*) disciples after them.

³¹ For which thing wake ye, holding in mind, (*or For which thing be on watch, keeping in mind*), that by three years night and day I ceased not, (*along*) with (*my*) tears, admonishing each of you.

³² And now I betake you to God and to the word of his grace, that is mighty to edify and give heritage in all that be made holy. (*And now I deliver you unto God and unto the word of his grace, that is mighty to edify and to give you an inheritance among all those who be made holy.*)

³³ And of no man I coveted silver, and gold, either cloth (*or cloak*),

³⁴ as [*ye*] yourselves know; for to those things that were needful to me, and to these that be with me, these hands ministered. (*as you yourselves know; for my own hands served, or worked, to acquire those things that were needed by me, and by those who were with me.*)

³⁵ All these things I showed to you, for so it behooveth men travailing to receive sick men, and to have mind of the word of the Lord Jesus; for he said, It is more blessful to give, than to receive, [*or It is more blessed to give, more than to receive*]. (*I showed all of these things to you, because it behooveth all of us who labour, to accept, or to help, the frail or the weak, and to remember the words of the Lord Jesus; for he said, It is more blessed to give, than to receive.*)

³⁶ And when he had said these things, he kneeled, and prayed with all (*of*) them.

³⁷ And great weeping of all men was made; and they felled on the neck of Paul, and kissed him,

³⁸ and sorrowed most(*ly*) in the word that he said, for they shall no more see his face. And (*then*) they led him to the ship.

CHAPTER 21

¹ And when it was done, that we should sail, and were passed away from them, with straight course we came to Coos, and the day (*pur*)suing to Rhodes, and from thence to Patara, and from thence to Myra. (*And it was done, that we should set sail, and when we were gone away from them, with straight course we came to Cos, and the following day to Rhodes, and from there to Patara, and from there to Myra.*)

² And when we found a ship passing over to Phenicia (*or Phoenicia*), we went up into it, and sailed forth.

³ And when we appeared to Cyprus, we left it at the left half, and sailed into Syria, and came to Tyre. For there the ship should be uncharged. (*And when Cyprus appeared to us, we left it on the left side, or the port side, and sailed unto Syria, and came to Tyre. For the ship was to be unloaded there.*)

⁴ And when we found (*some*) disciples, we dwelled there seven days; which said by (*the Holy*) Spirit to Paul, that he should not go up to Jerusalem.

⁵ And when the days were [*ful*] filled, we went forth, and all men with wives and children led forth us without the city; and we kneeled in the sea brink, and we prayed. (*And when the days were fulfilled, we went forth, and all the men with their wives and children led us outside the city; and we kneeled on the seashore, and we prayed.*)

⁶ And when we had made farewell together, we went up into the ship; and they turned again into their own places (*or and they returned to their own homes*).

⁷ And when the ship sailing was filled from Tyre, we came down to Ptolemais, and when we had greeted well the brethren, we dwelled one day at them, (*or and after we had warmly greeted the brothers, we stayed there one day with them*).

⁸ And another day we went forth, and came to Caesarea. And we entered into the house of Philip (*the*) evangelist, that was one of the seven, and dwelled at him. (*And the next day we went forth, and came to Caesarea. And we entered into the house of Philip the evangelist, who was one of the Seven, and stayed with him.*)

⁹ And to him were four daughters, virgins, that prophesied.

¹⁰ And when we dwelled there some days, a prophet, Agabus by name, came over from Judea.

¹¹ This (*man*) when he came to us, took (*hold of*) the girdle of Paul, and bound together his feet and hands, and said, The Holy Ghost saith these things, Thus [*the*] Jews shall bind in Jerusalem the man, whose is this girdle; and they shall betake *him* into heathen men's hands. (*And when*

he came to us, he took hold of Paul's belt, and then bound up his own hands and feet with it, and said, The Holy Spirit saith these things, Thus shall the Jews in Jerusalem bind the man, whose belt this is; and they shall deliver him into the hands of the Gentiles.)

¹² Which thing when we heard, we prayed, and they that were of that place, that he should not go up to Jerusalem (*or that he would not go up to Jerusalem*).

¹³ Then Paul answered, and said, What do ye, weeping and tormenting mine heart? (*or Why be ye weeping, and tormenting my heart so?*) For I am ready, not only to be bound, but also to die in Jerusalem for the name of the Lord Jesus.

¹⁴ And when we might not counsel him, we were still, and said, The will of the Lord be done.

¹⁵ And after these days we were made ready, and went up to Jerusalem. [*Soothly after these days we made ready, ascended (or went up) to Jerusalem.*]

¹⁶ And some of the disciples came with us from Caesarea, and led with them a man, Jason of Cyprus, an old disciple, at whom we should be harboured.

¹⁷ And when we came to Jerusalem, brethren received us willfully. (*And when we arrived at Jerusalem, the brothers willingly, or gladly, received us.*)

¹⁸ And in the day (*pur*)suing, Paul entered with us to James, and all the elder men were gathered (*there*). (*And on the following day, Paul came*

with us to James, and all the elders were gathered there.)

¹⁹ Which when he had greeted *(them)*, he told by all things, what *[things]* God had done in heathen men, by the ministry of him. *(And when he had greeted them, he told them everything that God had done among the Gentiles, through his ministry.)*

²⁰ And when they heard, they magnified God, and said to him, Brother, thou seest how many thousands be in *(the)* Jews, that have believed to God, and all be lovers *[or (pur)suers]* of the law *(or and all of them be ardent followers of the Law).*

²¹ And they heard of thee, that thou teachest departing from Moses of those Jews that be by heathen men, that say, that they owe not to circumcise their sons, neither owe to enter by *[or after]* custom. *(But they have heard about thee, that thou teachest going away from Moses for those Jews who live among the Gentiles, and say, that they ought not to circumcise their sons, nor ought to go after, or to follow, our customs.)*

²² Therefore what is *[this]*? *(or And so what is it?)* It behooveth that the multitude come together; for they shall hear, that thou art come *(here).*

²³ Therefore do thou this thing, that we say to thee. There be to us four men, that have a vow on them.

²⁴ Take thou these men, and hallow thee with them; hang on them, that they shave their heads; and that all men know, that those things that they heard of thee be false, but that thou walkest,

and thyself keepest the law. *(Take these men, and purify thyself, along with them; yea, hang on them, so that they shave their heads; and so that all men know, that those things that they have heard about thee be false, and that thou walkest in, and thou obeyest, the Law.)*

²⁵ But of these that believed of heathen men *(or But to those who believe among the Gentiles)*, we have written, deeming that they abstain them(*selves*) from thing(s) offered to idols, and from blood, and also from strangled thing(s), and from fornication.

²⁶ Then Paul took the men, and in the day *(pur)suing (or and on the following day)*, he was purified with them, and entered into the temple, and showed the *[ful]* filling of *(the)* days of purifying, till the offering was offered for each of them.

²⁷ And when seven days were ended, the Jews that were of Asia, when they saw him in the temple, stirred all the people, and laid hands on him,

²⁸ and cried, Men of Israel, help ye us. This is the man, that against the people and the law and this place teacheth everywhere all men, moreover and *(he)* hath led heathen men into the temple, and hath defouled this holy place. *(and cried, Israelites, help us! This is the man, who teacheth everyone everywhere against our people and the Law and this place, and moreover he hath even led Gentiles into the Temple, and hath defiled this holy place.)*

29 For they saw Trophimus of Ephesus in the city with him, whom they guessed that Paul had brought into the temple.

30 And all the city was moved, and a running together of the people was made. And they took Paul, and drew (*or dragged*) him out of the temple; and anon the gates were closed (*or and at once the Temple gates were closed*).

31 And when they sought to slay him, it was told to the tribune of the company of knights, that all Jerusalem is confounded. (*And when they tried to kill him, it was told to the commander of the company of the soldiers stationed there, that all of Jerusalem was in an uproar.*)

32 Which anon took knights, and centurions, and ran to them. And when they had seen the tribune, and the knights, they ceased to smite Paul. (*Who at once took some soldiers, and centurions, and ran to them. And when they had seen the commander, and the soldiers, they ceased to strike Paul.*)

33 Then the tribune came, and caught (*hold of*) him, and commanded, that he were bound with two chains; and asked, who he was, and what he had done.

34 But others cried other thing(s) among the people. And when he might know no certain thing for the noise/And when he might not know (*any*) certain thing for the noise, he commanded him to be led into the castles (*or he commanded that he be brought into the fortress*).

35 And when Paul came to the greeks, it befell that he was borne of (*the*) knights, for (*the*)

strength of the people. *(And when Paul came to the steps, it befell that he had to be carried by the soldiers, because of the pressing of the people.)*

³⁶ For the multitude of the people *(pur)sued him (or For the crowd followed him)*, and cried, Take him away.

³⁷ And when Paul began to be led into the castles, he said to the tribune, Whether it is leaveful to me, to speak anything to thee? And he said, Knowest thou Greek? *(And as Paul was brought into the fortress, he said to the commander, Is it lawful for me, to say anything to thee? And he asked, Knowest thou how to speak Greek?)*

³⁸ Whether thou art not the Egyptian, which before these days movedest a noise, and leddest out into *(the)* desert four thousand of men, menslayers? *(Art thou not that Egyptian, who before these days caused a commotion, and led out into the desert four thousand men, all murderers?)*

³⁹ And Paul said to him, For I am a Jew, of Tarsus of Cilicia, a citizen, which city is not unknown. And I pray thee, suffer me to speak to the people, *(or And I beseech thee, allow me to speak to the people).*

⁴⁰ And when he suffered *(him)*, Paul stood in the grees, and beckoned with the hand to the people, *(or And when he allowed him to speak, Paul stood on the steps, and beckoned with his hand to the people).* And when a great silence was made, he spake in Hebrew tongue, and said,

CHAPTER 22

¹ Brethren and fathers, hear ye what reason I yield now to you.

² And when some heard that in *(the)* Hebrew tongue he spake to them, they gave the more silence [*or they gave more silence*]. And he said,

³ I am a man a Jew, born at Tarsus of Cilicia, nourished and in this city beside the feet of Gamaliel [*or nourished forsooth in this city beside the feet of Gamaliel*], taught by the truth of *(our)* fathers' law, a lover [*or a follower*] of the law (*or an ardent follower of the Law*), as also ye all be today.

⁴ And I pursued this way till to the death, binding [*together*] and betaking into holds men and women, *(And I persecuted the followers of this way unto the death, taking them captive, and delivering them to prison, yea, both men and women,)*

⁵ as the prince of priests yieldeth witnessing to me, and all the greatest of birth [*or and all the more in birth*]. Of whom also I took epistles to *(the)* brethren, and went to Damascus, to bring from thence men bound into Jerusalem, that they should be pained. *(as the High Priest, and all the greatest of birth, or the elders, have testified about me. And from whom I took letters to the brothers, and went to Damascus, to bring back to Jerusalem from there men in bondage, so that they could be punished.)*

⁶ And it was done, while I went, and nighed to Damascus (*or and approached to Damascus*), at

midday suddenly from heaven a great plenty of light [*or a copious light*] shone about me.

⁷ And I felled down to the earth, and heard a voice from heaven, saying to me, Saul, Saul, what pursuest thou me? It is hard to thee, to kick against the prick, [*+or It is hard for thee, to kick against the prick*]. (*And I fell down to the ground, and heard a voice from heaven, saying to me, Saul, Saul, why persecutest thou me? It is hard for thee, to kick against the prod.*)

⁸ And I answered, Who art thou Lord? And he said to me, I am Jesus of Nazareth, whom thou pursuest, (*or I am Jesus of Nazareth, whom thou persecutest*).

⁹ And they that were with me saw but the light, but they heard not the voice of him, that spake with me, (*or but they did not hear the voice of him, who spoke with me*).

¹⁰ And I said, Lord, what shall I do? And the Lord said to me, Rise thou, and go to Damascus; and there it shall be said to thee, of all (*the*) things which it behooveth thee to do.

¹¹ And when I saw not, for the clarity of that light, I was led by the hand of fellows, and I came to Damascus. (*And when I saw not, because of the brightness of that light, I was led by the hands of my fellows, and I came to Damascus.*)

¹² And a man, Ananias, that by the law had (*the*) witnessing of all (*the*) Jews dwelling in Damascus, (*And a man, Ananias, who lived by the Law, and received good testimony from all the Jews living in Damascus,*)

¹³ came to me, and stood nigh, and said to me, Saul, brother, behold. And I in the same hour beheld into him (*or And at that very moment I saw him*).

¹⁴ And he said, (*The*) God of our fathers hath before-ordained thee, that thou shouldest know the will of him, and shouldest see the rightful man, [*that is, (the) just Christ*], and hear the voice of his mouth.

¹⁵ For thou shalt be his witness to all men, of those things that thou hast seen and heard.

¹⁶ And now, what dwellest thou? (*or And now, why waitest thou?*) Rise up, and be baptized, and wash away thy sins, by the name of him called to help, [*or Rise up, and be baptized, and wash away thy sins, (and) in-call the name of him*].

¹⁷ And it was done to me, as I turned again into Jerusalem (*or after I returned to Jerusalem*), and prayed in the temple, that I was made in (*a*) ravishing of (*the*) soul,

¹⁸ and I saw him saying to me, Hie thou, and go out fast of Jerusalem, for they shall not receive thy witnessing of me. (*and I saw him saying to me, Haste thou, and quickly go out of Jerusalem, for they shall not accept thy testimony about me.*)

¹⁹ And I said, Lord, they know, that I was (*en*)closing together in prison, and beating by synagogues them that believed into thee [*or and beating by synagogues them that believed in thee*]. (*And I said, Lord, they know, that I was enclosing in prison, and beating in the synagogues, those who believed in thee.*)

20 And when the blood of Stephen, thy witness, was shed out, I stood nigh, and consented, and kept the clothes of *(the)* men that slew him.

21 And he said to me, Go thou, for I shall send thee far *(away)* to *(the)* nations.

22 And they heard him till *[to]* this word; and they raised their voice, and said, Take away from the earth such a manner man; for it is not leaveful that he live. *(And they listened to him until this word; and then they raised up their voices, and said, Take away such a manner man from the earth; for it is not lawful that he live.)*

23 And when they cried, and cast away their clothes, and threw dust in the air,

24 the tribune commanded him to be led into the castles, and to be beaten with scourges, and to be tormented, that he knew *[or that he should know]*, for what cause they cried so to him. *(the commander ordered him to be brought into the fortress, and then to be beaten with scourges, and to be tormented, so that he could know, for what reason they shouted so about him.)*

25 And when they had bound him with cords *[or And when they had restrained him with ropes]*, Paul said to a centurion standing nigh to him, Whether it is leaveful to you *(or Is it lawful for you)*, to scourge a Roman, and *(someone)* uncondemned?

26 And when this thing was heard, the centurion went to the tribune *(or the commander)*, and told to him, and said, What art thou to doing? for this man is a citizen of Rome.

²⁷ And the tribune came nigh, and said to him, Say thou to me, whether thou art a Roman? And he said, Yea.

²⁸ And the tribune answered, I with much sum got this freedom. And Paul said, And I was born *a citizen of Rome*.

²⁹ Therefore anon, they that should have tormented him, departed away from him. And the tribune dreaded, after that he knew, that he was a citizen of Rome, and for he had bound him *[or and that he had bound him]*. *(And so at once, those who would have tormented him, went away from him. And the commander feared, after that he knew, that he was a citizen of Rome, and because he had bound him.)*

³⁰ But in the day *(pur)*suing he would know more diligently, for what cause he were accused of the Jews, and unbound him, and commanded *(the)* priests and all the council to come together. And he brought forth Paul, and set him among them. *(But on the following day, because he wanted to know, for what reason Paul was accused by the Jews, he unbound him, and commanded the priests and all the Council to come to him. And then he brought forth Paul, and set him among them.)*

CHAPTER 23

¹ And Paul beheld into the council *(or And Paul looked at the Council)*, and said, Brethren, I with all good conscience have lived before God, till into this day.

² And Ananias, *(the)* prince of priests, commanded to men that stood nigh to him, that they

should smite his mouth. (*And Ananias, the High Priest, commanded to the men who stood near to him, that they should strike him on his mouth.*)

³ Then Paul said to him, Thou whited wall [*or Thou wall made white*], God [*shall*] smite thee; thou sittest, and deemest me by the law, and against the law thou commandest me to be smitten. (*Then Paul said to him, Thou white-washed wall, God shall strike thee; thou sittest, and judgest me by the Law, and then against the Law thou commandest me to be struck?*)

⁴ And they that stood nigh, said, Cursest thou the highest priest of God? [*or Cursest thou the high priest of God?*](*And they who stood nearby, said, Cursest thou the High Priest of God?*)

⁵ And Paul said, Brethren, I knew not, that he is [*the*] prince of priests; for it is written, Thou shalt not curse the prince of thy people. (*And Paul said, Brothers, I did not know, that he is the High Priest; for it is written, Thou shalt not curse the leader of thy people.*)

⁶ But Paul knew, that one part was of (*the*) Sadducees, and the other (*was*) of (*the*) Pharisees; and he cried in the council, Brethren, I am a Pharisee, the son of Pharisees; I am deemed of the hope and of the again-rising of dead men, [*or of the hope and (the) again-rising of (the) dead I am deemed*], (*or I am on trial over the hope for the resurrection of the dead*).

⁷ And when he had said this thing, dissension was made betwixt the Pharisees and the Sadducees, and the multitude was parted (*or and so the gathering was divided*).

⁸ For *(the)* Sadducees say, that no rising again of dead men is, *(or For the Sadducees say, that there is no resurrection of the dead)*, neither angel, neither spirit; but *(the)* Pharisees acknowledge ever either. [*+Forsooth Sadducees say, that no rising again is of (the) dead, neither angel, neither spirit; forsooth Pharisees acknowledge both.*]

⁹ And a great cry was made. And some of the Pharisees rose up, and fought, saying, We find nothing of evil in this man; what if a spirit, either an angel, spake to him?

¹⁰ And when great dissension was made, the tribune dreaded, lest Paul should be drawn to pieces of them; and he commanded knights to go down, and to take [*or to ravish*] him *(away)* from the middle of them, and to lead him into the castles. *(And when great dissension was made, the commander feared, lest Paul should be drawn to pieces by them; and he commanded some soldiers to go down, and to snatch him from their midst, and to bring him into the fortress.)*

¹¹ And in the night *(pur)*suing the Lord stood nigh to him, and said, Be thou steadfast; for as thou hast witnessed of me in Jerusalem, so it behooveth thee to witness also at Rome. *(And on the following night the Lord stood near to him, and said, Be thou resolute; for as thou hast testified about me in Jerusalem, it behooveth thee to also testify about me in Rome.)*

¹² And when the day was come, some of the Jews gathered them*(selves)*, and made a vow, and

said, that they should neither eat, nor drink, till they slew Paul.

¹³ And there were more than forty men, that made this swearing together [*or this conjuration*]. (*And there were more than forty men, who formed this conspiracy.*)

¹⁴ And they went to the princes of (*the*) priests, and elder men, (*or And they went to the high priests, and the elders*), and said, With devotion we have avowed [*us*], that we shall not taste anything, till we have slain Paul.

¹⁵ Now therefore make ye known to the tribune (*or And so make it known to the commander*), with the council, that he bring him forth to you, as if ye should know something more certainly of him; and we (*shall*) be ready to slay him, before that he come [*nigh*].

¹⁶ And when the son of Paul's sister had heard (*of*) the ambush [*or the treason*], he came, and entered into the castles (*or into the fortress*), and told to Paul.

¹⁷ And Paul called to him(*self*) one of the centurions, and said, Lead this young man to the tribune, for he hath something to show to him, (*or Lead this young man to the commander, for he hath something to tell him*).

¹⁸ And he took him, and led to the tribune, and said, Paul, that is bound, prayed me to lead to thee this young man, that hath something to speak to thee. (*And he took him, and brought him to the commander, and said, Paul, who is bound, beseeched me to bring this young man to thee, for he hath something to say to thee.*)

19 And the tribune took his hand, and went with him asides half, and asked him, What thing is it, that thou hast to show to me? (*And the commander took his hand, and drew him aside, and asked him, What is it, that thou hast to tell me?*)

20 And he said, The Jews be accorded to pray thee (*or The Jews be in agreement to beseech thee*), that tomorrow thou bring forth Paul into the council, as if they should inquire something more certainly of him.

21 But believe thou not to them; for more than forty men of them ambush him, which have avowed, that they shall neither eat nor drink, till they slay him; and now they be ready, abiding thy promise.

22 Therefore the tribune left the young man (*or And so the commander let the young man go, or dismissed him*), and commanded, that he should speak to no man, that he had made these things known to him.

23 And he called together two centurions, and he said to them, Make ye ready two hundred knights, that they go to Caesarea, and horsemen seventy, and spearmen two hundred, from the third hour of the night. (*And he called together two centurions, and he said to them, Make ready two hundred soldiers, so that they can go to Caesarea, and seventy horsemen, and two hundred spearmen, at nine o'clock this evening.*)

24 And make ye ready an horse, for Paul to ride on, to lead him safe to Felix, the president. For the tribune dreaded, lest the Jews would take

him by the way, and slay him, and afterward he might be challenged, as *(if)* he had taken money. *(And prepare a horse, for Paul to ride on, and lead him safely to Governor Felix. Because the commander feared, that the Jews might take hold of him on the way, and kill him, and afterward he might be challenged, that he had received some money.)*

²⁵ *[And]* He wrote to him an epistle, containing these things.

²⁶ Claudius Lysias to the best Felix, president, health. *(Claudius Lysias to the most excellent Governor Felix, greetings and best wishes.)*

²⁷ This man that was taken *(hold)* of *(by)* the Jews, and began to be slain, I came upon them with mine host *(or I came upon them with my army)*, and delivered him from them, when I knew that he was a Roman.

²⁸ And I would know the cause, which they putted against him; and I led him *[in]* to the council of them *(or and I brought him in to their Council)*.

²⁹ And I found, that he was accused of questions of their law, but he had no crime worthy *(of)* the death, either *(of)* bonds *(or of bondage, or imprisonment)*.

³⁰ And when it was told me of the ambush, that they *(had)* arrayed for him, *[or And when it was told to me of the treasons, that they (had) made ready to him]*, I sent him to thee, and I warned also the accusers, that they say at thee, *(or and I have told his accusers, that they must tell their charges to thee)*. Farewell.

³¹ And so the knights (*or the soldiers*) as they were commanded, took Paul, and led him by night into Antipatris.

³² And in the day (*pur*)suing, when the horsemen were left, that should go with him, they turned again to the castles. (*And on the following day, the soldiers returned to the fortress, leaving the horsemen, who would go with him.*)

³³ And when they came to Caesarea, they took the epistle to the president, and they set also Paul before him. (*And when they arrived at Caesarea, they delivered the letter to the Governor, and they also put Paul before him.*)

³⁴ And when he had read, and asked, of what province he was, and knew that he was of Cilicia,

³⁵ I shall hear thee, he said, when thine accusers come. And he commanded him to be kept in the moot hall of Herod (*or And he commanded that Paul be kept in Herod's Judgement Hall, in his palace*).

CHAPTER 24

¹ And after five days, Ananias, prince of priests, came down with some elder men, and Tertullus, a fair speaker, [*or an orator, or an advocate*], which went to the president against Paul. (*And five days later, Ananias, the High Priest, came down with some elders, and Tertullus, an advocate, and they went before the Governor against Paul.*)

² And when Paul was summoned, Tertullus began to accuse *him*, and said, When in much

peace we do by thee, and many things be amended by thy wisdom,

³ *(for)evermore and everywhere, thou best Felix, we have received with all doing of thankings. (always and in every place, O most excellent Felix, we be most grateful for this opportunity.)*

⁴ But lest I tarry thee longer, I pray thee, shortly hear us for thy meekness.

⁵ We have found this wicked man stirring dissension, to all *(the)* Jews in all the world, and *(the)* author of dissension of the sect of Nazarenes; *[We have found this man bearing venom, or pestilence, and stirring sedition, or dissention, to all the Jews in all the world, and (the) author of sedition of the sect of Nazarenes;]*

⁶ and he also enforced to defoul the temple; whom also we took *(hold of)*, and would deem after our law. *(and he also endeavored to defile the Temple; whom we then took hold of, and would judge according to our Law.)*

⁷ But Lysias, the tribune, came above with great strength, and delivered him from *[or out of]* our hands; *(But Lysias, the commander, came upon us with great strength, and delivered him out of our hands;)*

⁸ and commanded his accusers to come to thee, of whom thou deeming *(or of whom thou judging)*, mayest know of all these things, of which we accuse him.

⁹ And *(the)* Jews put to *(or And the Jews agreed)*, and said, that these things had them so.

¹⁰ And Paul answered, when the president granted him to say, Of many years I know thee,

that thou art doomsman to this folk, and I shall do enough for me with good reason. *(And Paul answered, when the Governor allowed him to speak, For many years I know thee, that thou art the judge of these people, and I shall defend myself with sound reasoning.)*

¹¹ For thou mayest know, for to me be not more than twelve days [*or for to me be no more than twelve days*], since I came up to worship in Jerusalem;

¹² and neither in the temple they found me disputing with any man, neither making concourse of the people, neither in the synagogues, neither in *(the)* city;

¹³ neither they may prove to thee, of the which things they now accuse me. *(nor can they prove to thee, the things of which they now accuse me.)*

¹⁴ But I acknowledge to thee this thing, that after the sect which they say *(to be)* heresy, so I serve to God the Father, believing to all things that be written in the law and *(the)* prophets;

¹⁵ and I have hope in God, which also they themselves abide, the again-rising to coming of just men and wicked [*or the again-rising to come of just men and wicked*]. *(and I have this hope in God, which they also wait for; yea, the resurrection to come of both the good or the righteous, and the wicked.)*

¹⁶ In this thing I study without hurting, to have conscience to God, and to men *(for)* evermore. *(In this thing I work diligently, to always have a clear conscience before God, and before men.)*

¹⁷ But after many years, I came to do almsdeeds to my folk (*or I came to give gifts of charity to my people*), and offerings, and avows [*or and vows*];

¹⁸ in which they found me purified in the temple, not with company, neither with noise. And they caught (*hold of*) me, and they cried, and said, Take away our enemy. And some Jews of Asia,

¹⁹ which it behooved to be now present at thee, [*or whom it behooved to be now present at thee*], (*or here before thee*), and accuse (*me*), if they had anything against me,

²⁰ either these themselves say, if they (*have*) found in me anything of wickedness, since I stand in the council,

²¹ but only of this [*one*] voice, by which I cried standing among them, For of the again-rising of dead men [*or For of the again-rising of (the) dead*] I am deemed this day of you. (*but only because of this one thing, which I cried out while standing among them, yea, Because of the resurrection of the dead I am judged, or I am on trial, this day before you.*)

²² Soothly Felix delayed [*or deferred*] them, and knew most certainly of the way, and said, When Lysias, the tribune (*or the commander*), shall come down, I shall hear you.

²³ And he commanded to a centurion to keep him, and that he had rest [*or and to have (some) rest*], neither to forbid any man to minister of his own things to him.

²⁴ And after some days Felix came, with Drusilla his wife, that was a Jewess, and called

Paul, and heard of him the faith that is in Christ Jesus (*or and heard from him about faith in the Messiah Jesus*).

²⁵ And while he disputed of rightwiseness, and chastity, and of doom to coming [*or and of doom to come*], Felix was made trembling, and answered, That pertaineth now, go; but in time covenable, I shall call thee. (*And while he disputed about righteousness, and love, and the judgement to come, Felix began to tremble, and answered, That pertaineth for now, now go; but at a suitable time, I shall call for thee again.*)

²⁶ Also he hoped, that money should be given to him of Paul (*or And he hoped, that Paul would give him some money*); for which thing again [*or oft*] he called him, and spake with him.

²⁷ And when two years were [*ful*] filled, Felix took a successor, Porcius Festus; and Felix would give grace to the Jews, and left Paul bound, [*or forsooth Felix willing to give grace to (the) Jews, left Paul bound*].

CHAPTER 25

¹ Therefore when Festus came into the province, after the third day he went up to Jerusalem from Caesarea.

² And the princes of (*the*) priests, and the worthiest [*or the first*] of the Jews went to him against Paul, and prayed him, (*And the high priests, and the leaders of the Jews went before him against Paul, and beseeched him,*)

³ and asked grace against him, that he should command him to be led to Jerusalem; and they

set ambush to slay him in the way (*or and they prepared to kill him on the way*).

⁴ But Festus answered, that Paul should be kept in Caesarea; soothly that he himself should proceed more advisedly [*or more hastily*].

⁵ Therefore he said, They that in you (*who*) be mighty, come down together; and if any crime is in the man (*or and if the man hath done any crime*), accuse they him.

⁶ And he dwelled among them no more than eight either ten days, and came down to Caesarea; and the tother day he sat for doomsman (*or and the next day he sat as judge*), and commanded Paul to be brought (*to him*).

⁷ And when he was brought forth, (*the*) Jews stood about him, which came down from Jerusalem, putting against him many and grievous causes, which they might not prove. (*And when he was brought forth, the Jews who had come down from Jerusalem, stood about him, making many serious charges against him, that they could not prove.*)

⁸ For Paul yielded reason in all things, (*saying*), That neither against the law of (*the*) Jews, neither against the temple, neither against the emperor [*or neither against Caesar*], I sinned anything.

⁹ But Festus would do grace to the Jews [*or Forsooth Festus (was) willing to give grace to the Jews*], and answered to Paul, and said, Wilt thou go up to Jerusalem, and there be deemed of these things before me? (*or and be judged about these things before me there?*)

10 And Paul said, At the doom place of the emperor I stand [*or At the doom place of Caesar I stand*], where it behooveth me to be deemed, (*or And Paul said, I stand now at the Emperor's seat of judgement or the court, where it behooveth me to be judged*). I have not annoyed (*or harmed*) the Jews, as thou knowest well.

11 For if I have annoyed (*or harmed*), either done anything worthy (*of*) death, I forsake not to die; but if nothing of those is, that they accuse me (*of*), no man may give me to them. I appeal to the emperor [*or I appeal to Caesar*].

12 Then Festus spake with the council, and answered, (*or Then Festus spoke with the Council, and said*), To the emperor thou hast appealed, to the emperor thou shalt go, [*or To Caesar thou hast appealed, to Caesar thou shalt go*].

13 And when some days were passed, Agrippa king (*or King Agrippa*), and Bernice came down to Caesarea, to welcome [*or to greet*] Festus.

14 And when they dwelled there many days, Festus showed to the king of Paul, and said, A man is left bound of Felix, (*And after they had been there for many days, Festus told the king about Paul, and said, There is a man left here in bondage by Felix,*)

15 of which, when I was at Jerusalem, (*the*) princes of (*the*) priests, and the elder men of the Jews came to me, and asked damnation against him. (*of whom, when I was at Jerusalem, the high priests, and the elders of the Jews came to me, and asked for condemnation against him.*)

16 To whom I answered, That it is not custom to Romans, to damn any man, *(or It is not the Roman custom, to condemn any man)*, before that he that is accused have his accusers present, and take *(the)* place of defending, to put away the crimes, that be put against *him*.

17 Therefore when they came together hither, without any delay, in the day *(pur)*suing I sat for doomsman *(or on the following day I sat as judge)*, and commanded the man to be brought.

18 And when his accusers stood *[nigh]*, they said no cause of which things I had suspicion of evil. *(And when his accusers stood here before me, they made no case in which I found any suspicion of wrong-doing.)*

19 But they had against him some questions of their vain worshipping, *[or (their futile) religion]*, and of one Jesus *(who was)* dead, whom Paul affirmed to live.

20 And I doubted of such manner questions, and said, Whether he would go to Jerusalem, and there be deemed of these things? *(And I was uncertain about such matters, and asked, Would he go to Jerusalem, and be judged on these matters there?)*

21 But for Paul appealed, that he should be kept to the knowing of the emperor *(or of Caesar)*, I commanded him to be kept, till I send him to the emperor *[or till I shall send him to Caesar]*. *(But because Paul appealed, that he should be sent to the Emperor for judgement, or for a decision, or for sentencing, I commanded him to be kept under guard, until I could send him to the Emperor.)*

²² And Agrippa said to Festus, I myself would *(like to)* hear the man. And he said, Tomorrow thou shalt hear him.

²³ And on the tother day *(or And on the next day)*, when Agrippa and Bernice came with great desire, *[or (with much) pride of state]*, and entered into the auditorium, with tribunes and the principal men of the city, when Festus bade, Paul was brought *(in)*.

²⁴ And Festus said, King Agrippa, and all men that be with us, ye see this man, of which all the multitude of Jews prayed me at Jerusalem, and asked, and cried, that he should live no longer. *(And Festus said, King Agrippa, and all those who be with us, ye see this man, about whom all the multitude of the Jews at Jerusalem beseeched me, and asked, and cried, that he should no longer live.)*

²⁵ But I found, that he had done nothing worthy of death; and I deemed to send *him* to the emperor *(or and I decided to send him to Caesar)*, for he appealed this thing, *[or soothly him appealing this thing to the emperor, I deemed to send (him to him)]*.

²⁶ Of which man I have *(it)* not certain, what thing I shall write to the lord. For which thing I *(have)* brought him to you, and most^(ly) to thee, thou king Agrippa *[or O king Agrippa]*, that when asking is made *(or so that after he is questioned)*, I have what I shall write.

²⁷ For it is seen to me without reason, to send a bound man, and not to signify the cause of him,

(or and not to specify his case, or the charges, against him).

CHAPTER 26

¹ And Agrippa said to Paul, It is suffered to thee *(or It is allowed for thee)*, to speak for thyself. Then Paul held forth the hand, and began to yield reason.

² Of all *(the)* things, in which I am accused of the Jews, thou king Agrippa, I guess me blessed at thee, when I shall defend me this day; *(Because of all the things, that I am accused of by the Jews, O King Agrippa, I believe that I am most fortunate to be before thee, when I shall defend myself today;)*

³ most^(ly) for thou knowest all things that be among *(the)* Jews, *(their)* customs and questions. For which thing, I beseech *(thee)*, hear me patiently.

⁴ For all *(the)* Jews that before knew me from the beginning, know my life from youth;

⁵ that from the beginning was in my folk in Jerusalem, if they will bear witnessing *[or if they will bear witness]*, that by the most certain sect of our religion, I lived a Pharisee. *(who from the beginning was among my people in Jerusalem, and they can testify, that by the most strictest sect of our religion, I lived as a Pharisee.)*

⁶ And now for the hope of repromission, that is made to our fathers of God, I stand subject in *(the)* doom *(place)*; *(And now for the hope of the promise, that was made to our fathers by God, I stand before the court;)*

⁷ in which *hope* our twelve lineages, serving night and day hope to come; of which hope, sir king, *[or of which hope, thou king]*, I am accused of the Jews. *(of which hope our twelve tribes, serving night and day hope to come; because of which hope, O King, I am now accused by these Jews.)*

⁸ What unbelievful thing is deemed at you, if God raiseth dead men? *(Why is it so unbelievable in your judgement, that God raiseth the dead?)*

⁹ And soothly I guessed, that I ought to do many contrary things against the name of Jesus of Nazareth.

¹⁰ Which thing(s) also I did in Jerusalem, and I enclosed many of the saints in prison, when I had taken power of the princes of *(the)* priests. And when they were slain, I brought the sentence *[or I gave the sentence]*. *(Which things I did in Jerusalem, and I imprisoned many of God's people, when I had been given the authority by the high priests. And when it was deemed that they should be executed, I voted for that punishment, or for that sentence.)*

¹¹ And by all synagogues oft I punished them, and constrained *(them)* to blaspheme; and more I waxed mad against them, and pursued *(them)* *[till]* into alien cities. *(And in all the synagogues I often punished them, and compelled them to blaspheme; and I grew more mad against them, and I persecuted them even in foreign cities.)*

¹² In which, *[the]* while I went to Damascus, with power and suffering of the princes of *(the)* priests, *(In which, while I was on my way to*

Damascus, with power and authority from the high priests,)

¹³ at midday, in the way I saw, sir king, *[or thou king], (or in the middle of the day, on the way I saw, O King),* that from heaven a light shined about me, *(sur)passing the shining of the sun, and about them that were together with me.*

¹⁴ And when we all had fallen down into the earth, I heard a voice saying to me in *(the)* Hebrew tongue, Saul, Saul, what pursuest thou me? it is hard to thee, to kick against the prick, *[or it is hard for thee, to kick against the prick]. (And after we all had fallen down to the ground, I heard a voice saying to me in the Hebrew language, Saul, Saul, why persecutest thou me? it is hard for thee, to kick against the prod.)*

¹⁵ And I said, Who art thou, Lord? And the Lord said, I am Jesus, whom thou pursuest, *(or I am Jesus, whom thou persecutest).*

¹⁶ But rise up, and stand on thy feet. For why to this thing I appeared to thee, that I ordain thee minister and witness of those things that thou hast seen, and of those things in which I shall show to thee *[or and of those things in which I shall appear to thee]. (But rise up, and stand on thy feet. Because I have appeared to thee for this reason, so that I can ordain thee to be my servant and witness of those things that thou hast seen, and of those things which I shall yet show to thee or in which I shall yet appear to thee.)*

¹⁷ And I shall deliver thee from *(the)* peoples and folks, to which now I send thee, *(And I shall*

rescue thee from the peoples and nations, to whom I now send thee,)

¹⁸ to open the eyes of them, that they be converted [*or turned*] from darkness to light, and from *(the)* power of Satan to God, that they take remission of sins, and *(their)* part among *(the)* saints, by faith that is in me. *(to open their eyes, so that they be turned from the darkness to the light, and from the power of Satan to God, so that they receive forgive-ness for their sins, and their place among God's people, by their faith that is in me.)*

¹⁹ Wherefore, sir king Agrippa [*or thou king Agrippa*], I was not unbelievful to the heavenly vision; *(And so, O King Agrippa, I did not disobey the heavenly vision;)*

²⁰ but I told [*or I showed*] to them, that be at Damascus first, and at Jerusalem, and by all the country of Judea, and to *(the)* heathen men, that they should do penance, and be converted to God, and do worthy works of penance. *(but I told first to those who be at Damascus, and then to those at Jerusalem, and then to those throughout all the country of Judea, and then to the Gentiles, that they should repent, and be converted to God, and do worthy works of repentance.)*

²¹ For this cause, *(the)* Jews took *(hold of)* me, when I was in the temple, to slay me [*or and would slay me*]. *(And because of this, or for this reason, the Jews took hold of me, when I was in the Temple, to kill me.)*

²² But I was helped by the help of God [*till*] into this day, and stand, witnessing to less and

to more (*or testifying to the least and to the greatest*). And I say nothing else than which things the prophets and Moses spake that shall come,

²³ if Christ is to suffer, if he is the first of the again-rising of dead men [*or if (he is) the first of the again-rising of (the) dead*], that shall show light to the people and to heathen men. (*that the Messiah is to suffer; and that he is the first of the resurrection of the dead, who shall show light to the (Jewish) people and to the Gentiles.*)

²⁴ When he spake these things, and yielded reason, Festus said with (*a*) great voice, Paul, thou maddest, [*or Paul, thou waxest (or thou growest) mad*]; many letters turn thee to madness. (*And when he had said these things, and made his defence, Festus said with a loud voice, Paul, thou art mad; too much study hath driven thee mad.*)

²⁵ And Paul said, I mad not, thou best Festus, (*or But Paul said, I am not mad, O most excellent Festus*), but I speak out the words of truth and of soberness.

²⁶ For also the king, to whom I speak steadfastly, knoweth of these things; for I deem, that nothing of these is hid from him (*or that none of this is hidden from him*); for neither in a corner was aught (*or anything*) of these things done.

²⁷ Believest thou, king Agrippa, to prophets? I know that thou believest.

²⁸ And Agrippa said to Paul, In little thing thou counselest me [*for*] to be made a christian man(?).

²⁹ And Paul *said*, I desire with God, both in little and in great (*or both for the least and the greatest*), (*yea*), not only (*for*) thee, but (*for*) all these (*people*) that hear (*me*) today, to be made such as I am, except (*for*) these bonds.

³⁰ And the king rose up, and the president, and Bernice, and they that sat nigh to them.

³¹ And when they went away, they spake together, and said, That this man hath not done anything worthy (*of*) death, neither (*of*) bonds [*or (of) bonds*]. (*And when they went away, they spoke together, and said, This man hath not done anything worthy of death, or of bondage, or imprisonment.*)

³² And Agrippa said to Festus, This man might be delivered, if he had not appealed to the emperor. [*Forsooth Agrippa said to Festus, This man might be dismissed, if he had not appealed to Caesar.*]

CHAPTER 27

¹ But as it was deemed (*for*) him to ship into Italy, they betook Paul with other keepers [*or with other men kept*] to a centurion, by (*the*) name (*of*) Julius, of the company of knights of the emperor. (*And when it was decided that he should sail to Italy, they delivered Paul with other prisoners to a centurion, named Julius, from the Emperor's cohort or regiment of soldiers.*)

² And we went up into the ship of Adramyttium, and began to sail, and were borne about the places of Asia, while Aristarchus of Macedonia, Thessalonica, dwelled still with us.

³ And in the day (*pur*)suing, we came to Sidon; and Julius treated courteously Paul, and suffered [*him*] to go to friends, and to do his needs [*or and to do the care of him*]. (*And on the following day, we came to Sidon; and Julius treated Paul courteously, and allowed him to go to his friends, and to get his needs filled, or and for them to take care of him.*)

⁴ And when we removed from thence [*or And when we were taken up from thence*], we under-sailed to Cyprus, for that (*the*) winds were contrary.

⁵ And we sailed in the sea of Cilicia and Pamphylia, and came to Lystra, that is Lycia.

⁶ And there the centurion found a ship of Alexandria, sailing into Italy, and putted us over into it.

⁷ And when in many days we sailed slowly, and scarcely came against Cnidus, for the wind hindered us, we sailed to Crete, beside Salmone.

⁸ And scarcely we sailed beside, and came into a place, that is called of good haven, to whom the city Lasea was nigh.

⁹ And when much time was passed, and when sailing then was not secure, for that (*the time of*) fasting was passed, Paul comforted them (*or Paul strengthened them*),

¹⁰ and said to them, Men, I see that (*the*) sailing beginneth to be with wrong and much harm, not only of the charge, and of the ship, but also of our lives, (*or not only for the cargo, and for the ship, but also even for our own lives*).

11 But the centurion believed more to the governor, and to the lord of the ship, than to these things that were said of Paul. *(But the centurion trusted more in what the captain and the owner of the ship said, than what was said by Paul.)*

12 And when the haven was not able *[for]* to dwell in *(over)* winter, full many ordained counsel to sail from thence, if on any manner *[or if in any manner]* they might come to Phenice, *(for)* to dwell in winter at the haven of Crete, which beholdeth to Africa, *that is, (to the)southwest,* and to Corum, *that is, (to the)northwest.*

13 And when the south blew, they guessed them*(selves)* to hold purpose; and when they had removed *[or had taken up]* from Assos, they sailed to Crete.

14 And not after much *[time]*, the wind Tifonyk, that is called *(the)* northeast, *[or (the) wind of tempest]*, was against it.

15 And when the ship was ravished, and might not enforce against the wind *[or into the wind]*, when the ship was given *(over)* to the blowings of the wind, we were borne *(And when the ship was snatched, or was seized, and could not endeavour against the wind, when the ship was given over to the blowing of the wind, we were borne)*

16 with course into an isle, that is called Cauda; and scarcely we might get a little boat *(under control in these circumstances).* *(with course by an island called Cauda; and we were barely able to control the ship's little boat under such circumstances.)*

17 And when this (*little boat*) was taken up, they used helps, girding together the ship; and dreaded (*or and feared*), lest they should fall into sandy places. And when the vessel was under-set, so they were borne.

18 And for we were thrown with (*a*) strong tempest, in the day (*pur*)suing they made casting out. (*And because we were tossed about by a strong tempest, on the following day they began to throw out the cargo.*)

19 And the third day with their hands they cast away the instruments of the ship.

20 And when [*neither*] the sun neither the stars were seen by many days, and tempest not a little nighed, now all the hope of our health was done away. (*And when neither the sun nor the stars were seen for many days, and a great tempest approached, now all the hope for our deliverance was gone.*)

21 And when much fasting had been, then Paul stood in the middle of them, and said, A! men [*or O! men*], it behooved, when ye heard me, not to have taken away *the ship* from Crete, and get this wrong and (*this*) casting out.

22 And now I counsel you to be of good comfort [*or of good heart*], for loss of no person of you shall be [*or soothly there shall be loss of no soul of you*], (*no*), except of the ship.

23 For an angel of God, whose I am, and to whom I serve, stood nigh to me in this night,

24 and said, Paul, dread thou not (*or fear not*); it behooveth thee to stand before the emperor [*or it behooveth thee to stand nigh to Caesar*]. And

lo! God hath given to thee all that be in the ship with thee.

²⁵ For which thing, ye men, be of good comfort [*or be of good heart*]; for I believe to my God (*or for I believe my God*), that so it shall be, as it is said to me.

²⁶ And it behooveth us to come into some isle.

²⁷ But afterward that in the fourteen day the night came on us sailing in the stony sea (*or But then on the fourteenth day when the night came upon us sailing on the stormy sea*), about midnight the shipmen supposed some country to appear to them.

²⁸ And they cast down a plummet [*or Which sent down a plummet*], and found twenty fathoms of deepness. And after a little they were departed from thence, and found fifteen fathoms.

²⁹ And they dreaded (*or feared*), lest we should have fallen into sharp places; and from the last part of the ship they sent (*out*) four anchors, and desired that the day had become. [*Soothly they dreaded, lest we should fall into sharp places; and from the last part of the ship they sent (out) four anchors, and desired that the day were made.*]

³⁰ And when the shipmen sought to flee from the ship, when they had sent a little boat into the sea (*or when they had sent the little boat into the sea*), under colour as they should begin to stretch forth the anchors from the former part of the ship,

³¹ Paul said to the centurion and to the knights, But these dwell in the ship, ye may not be made safe. (*Paul said to the centurion and to the*

soldiers, Unless these men stay on the ship, ye shall not be saved.)

³² Then *[the]* knights cutted away the cords of the little boat, and suffered it to fall away. *(So the soldiers cut away the cords of the little boat, and allowed it to fall away.)*

³³ And when the day was come, Paul prayed all *(the)* men to take meat *(or Paul beseeched all the men to have some food)*, and said, The fourteenth day this day ye abide, and dwell fasting, and take nothing.

³⁴ Wherefore I pray you to take meat, for your health, *(or And so I beseech you to have some food, for your own well-being)*; for of none of you the hair of the head shall perish.

³⁵ And when he had said these things, *Paul* took bread, and did thankings to God in the sight of all *(the)* men *(or and gave thanks to God before all the men)*; and when he had broken *(it)*, he began to eat *(it)*.

³⁶ And all were made of better comfort, *[or (were) made more patient, or hardy]*, and they took meat. *(And all were strengthened, after they had eaten some food.)*

³⁷ And we were all *(the)* men in the ship, two hundred seventy and six.

³⁸ And they were *[full-]*filled with meat, and discharged the ship, and cast *(the)* wheat into the sea. *(And they were filled full with the food, and discharged the ship, and threw the wheat into the sea.)*

39 And when the day was come, they knew no land; and they beheld an haven that had a water-bank, into which they thought, if they might (*or if they could*), to bring up the ship.

40 And when they had taken up the anchors, they betook them [*in*] to the sea (*or they dropped them in the sea*), and slacked together the jointures of (*the*) rudders. And with a little sail lifted up, by (*the*) blowing of the wind they went (*forth*) to the bank.

41 And when we felled into a place of gravel gone all about with the sea, they hurtled the ship. And when the former part was fixed, it dwelled unmoveable, and the last part (*of it*) was broken off [*or by*] the strength of the sea.

42 And [*the*] counsel of the knights' was, to slay (*the*) men that were in (*the*) ward [*or in the keeping*], lest any should escape, when he had swimmied out. (*And the soldiers' plan, or their thinking, was to kill the men who were in the hold, lest anyone would escape, after he had swam away.*)

43 But the centurion would keep Paul (*alive*), and forbade it to be done. And he commanded them that might swim, to go [*first*] into the sea, and escape, and go out to the land.

44 And they bare some others on boards, (*and*) some on those things that were of the ship. And so it was done, that all [*the*] men escaped to the land.

CHAPTER 28

¹ And when we had escaped, then we knew that the isle was called Melita.

² And the heathen men did to us not *(just a) little courtesy, [or Soothly (the) barbarians gave to us not (just a) little humanity], (or And the Gentiles there did not just a little courtesy to us).* And when a fire was kindled, they refreshed us all, for the rain that came, and the cold.

³ But when Paul had gathered a quantity of cuttings of vines, and laid *(them)* on the fire, an adder came forth from the heat *(or a snake came out because of the heat)*, and took him by the hand.

⁴ And when the heathen men of the isle saw the beast hanging in his hand, they said together, For this man is a manslayer; and when he escaped from the sea, God's vengeance suffereth him not to live in *(the)* earth. *(And when the Gentiles of that island saw the beast hanging on his hand, they said to each other, This man is a murderer; and although he escaped from the sea, God's vengeance shall not allow him to live upon the earth.)*

⁵ But he shook away the beast into the fire, and had none harm, *[or and suffered nothing of evil], (or and was not harmed).*

⁶ And they guessed that he should be turned into swelling, and fall down suddenly, and die. But when they abided long, and saw that nothing of evil was done in him, they turned *(to)* them*(selves)* together, and said, that he was God *(or a god).*

⁷ And in those places were manors [*or fields*] of the prince of the isle, Publius by name, which received us by three days benignly [*or with good will*], and 'found' us.

⁸ And it befell, that the father of Publius lay travailed with fevers and bloody flux (*or dysentery*). To whom Paul entered, and when he had prayed, and laid his hands on him, he healed him.

⁹ And when this thing was done, all that in the isle had sicknesses came (*or all those on the island who had sicknesses came*), and were healed [*or were cured*].

¹⁰ Which also honoured us with many worships (*or And they honoured us with many gifts*), and putted (*on board*) what things were necessary to (*or for*) us, when we shipped.

¹¹ And after three months we shipped (*out*) in (*or on*) a ship of Alexandria, that had wintered in (*or at*) the isle, to which was an excellent sign of Castor.

¹² And when we came to Syracuse, we dwelled there three days.

¹³ From thence we sailed about, and came to Rhegium; and after one day, while the south blew, in the second day we came to Puteoli.

¹⁴ Where when we found (*some*) brethren, we were prayed to dwell there with them seven days (*or we were beseeched to stay there with them for seven days*). And so we (*finally*) came to Rome.

¹⁵ And from thence, when brethren had heard, they came to us to the chapping of Appii, and to the Three Taverns. And when Paul had seen them, he did thankings to God, and took trust.

(And from there, when the brothers had heard, they came to meet us at the market, or at the city square, of Appii, and to the Three Taverns. And when Paul had seen them, he gave thanks to God, and took trust.)

¹⁶ And when we came to Rome, it was suffered to Paul to dwell by himself, with a knight keeping him. *(And when we came to Rome, Paul was allowed to live by himself, with a soldier guarding him.)*

¹⁷ And after the third day, he called together the worthiest of the Jews. And when they came, he said to them, Brethren, I did nothing against the people either custom(s) of (our) fathers, and I was bound at Jerusalem, and was betaken into the hands of (the) Romans. *(And after three days, he called together the leaders of the Jews. And when they came, he said to them, Brothers, I did nothing against our people, or against our fathers' customs, but I was taken captive in Jerusalem, and was delivered into the hands of the Romans.)*

¹⁸ And when they had asked of me, (they) would have delivered me, for that no cause (worthy) of death was in me. *(And after they had questioned me, they would have released me, because no case, or crime, worthy of death was found against me.)*

¹⁹ But for the Jews gainsaid (me), I was constrained to appeal to the emperor [or to Caesar], *(or But because the Jews spoke against me, I was compelled to appeal to the Emperor);* not as having anything to accuse my people (of).

²⁰ Therefore for this cause I prayed to see you, and speak to you, *(or And so for this reason I asked to see you, and to speak to you)*; for for the hope of Israel I am gird about with this chain.

²¹ And they said to him, Neither we have received letters of thee from Judea, neither any of *(the)* brethren coming showed, either spake, any evil thing of thee. *(And they said to him, We have not received any letters about thee from Judea, nor have any of the brothers coming here shown, or spoken, anything bad about thee.)*

²² But we pray to hear of thee, what things thou feelest; for of this sect it is known to us, that everywhere men gainsaith it. *(But we would like to listen to thee, whatever thou would like to say; for this sect is known to us, and everywhere people speak against it.)*

²³ And when they had ordained a day to him, many men came to him into the inn. To which he expounded, witnessing the kingdom of God, and counselled them of Jesus, of the law of Moses, and *[of](the)* prophets, from the morrow till to *[the]* eventide. *(And so when they had ordained a day for him, many came to him at the inn. To whom he expounded, testifying about the Kingdom of God, and counselled them about Jesus, and the Law of Moses, and the prophets, from the morning until the evening.)*

²⁴ And some believed to these things that were said of Paul, some believed not. *(And some believed these things that were said by Paul, and some did not believe them.)*

²⁵ And when they were not consenting together, they departed. And Paul said one word, For the Holy Ghost spake well by Esaias, the prophet, to our fathers, *(or And so Paul said this last thing to them, For the Holy Spirit spoke rightly by the prophet Isaiah, to our fathers),*

²⁶ and said, Go thou to this people, and say to them, With ear ye shall hear, and ye shall not understand; and ye seeing shall see, and ye shall not behold.

²⁷ For the heart of this people is greatly fatted, and with ears they heard heavily, and they closed together their eyes, lest peradventure they see with *(their)* eyes, and with *(their)* ears hear, and by *(their)* heart understand, and be converted, and I heal them.

²⁸ Therefore be it known to you, that this health of God, is sent to *(the)* heathen men, and they shall hear. *(And so let it be known to you, that this salvation of God is now sent to the Gentiles, and they shall listen.)*

²⁹ And when he had said these things, *(the)* Jews went out from him, and had much question, *or musing, [or seeking],* among themselves.

³⁰ And he dwelled *(a)* full two years in his hired place; and he received all that entered to him,

³¹ and preached the kingdom of God, and taught those things that be of the Lord Jesus Christ, with all trust, without forbidding. Amen.

Wycliffe's Bible with Modern Spelling (Enhanced)

English: Wycliffe's Bible Modern Spelling (Enhanced) (with Deuterocanon)

Copyright © 2001,2010,2011,2012,2013,2015 Terry Noble

Language: English

Dialect: Archaic

Translation by: Terry Noble

Wycliffe's Bible with Modern Spelling (Enhanced)

Wycliffe's Bible with Modern Spelling (Enhanced) is a composite of my Wycliffe's Bible, a modern-spelling version of the 14th century Middle English translation, consisting of Wycliffe's Old Testament and Wycliffe's New Testament, and my modern-spelling version of Wycliffe's Apocrypha. These books contain literally tens of thousands of rewritten verses, presented in parentheses "()", to provide help in comprehending the 14th century Middle English vocabulary and grammar. Wycliffe's Apocrypha also includes the books of the Apocrypha from the 1st edition of the King James Version of the Bible.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2019-09-25

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files dated 10 Feb 2022

6fda72e0-85e5-5855-beb3-56b12647c424